

II. 절차 안내

II. 手続のご案内

1. 민사

1. 民事

가. 재판

イ. 裁判

1) 개요

1) 概要

민사소송법 아래에서의 사건관리 및 심리구조의 개요를 설명하면 다음과 같습니다.

民事訴訟法における事件管理および審理構造の概要を説明します。

우선 소장이 접수되면 간단한 심사를 하여 특별한 형식적 하자가 없는 한 그 부분을 즉시 상대방에게 송달하면서 30 일 이내에 답변서를 제출하도록 최고합니다. 그런데 소장부분이 피고에게 송달되지 않으면 원고에 대하여 주소보정명령을 하고 결국 공시송달로 처리될 사건은 공시송달 신청, 공시송달의 실행 및 관련 증거신청을 기일 전에 모두 마치도록 한 다음 곧바로 제 1 회 변론기일을 지정하여 변론종결이 되도록 운영합니다.

まず、訴状が受理されると、簡単な審査をして形式に特別な問題がなければその副本を即時相手方に送達し、30日以内に答弁書を提出するように催告します。しかし、訴状副本が被告に送達できなかった場合は原告に対して住所補正命令をします。公示送達が必要な事件は公示送達申請、公示送達の実行および関連証拠申請を期日の前にすべて完了させ、即時第1回弁論期日を指定して弁論が終結するように進めます。

피고에게 소장이 송달된 경우에는, 답변서 제출기한이 만료된 직후 재판장이 사건기록을 검토하여 처리방향을 결정하게 되는데 그 때까지 답변서가 제출되었는지 여부에 따라 절차진행은 전혀 다른 제도를 따라가게 됩니다.

먼저 기한 내에 답변서가 제출되지 않았거나 자백 취지의 답변서가 제출된 경우에는 일단 무변론판결 대상 사건으로 분류됩니다.

被告に訴状が送達された場合は、答弁書の提出期間終了した直後に裁判長が事件記録を検討して処理の方向を決定することになりますが、その時点で答弁書の提出可否次第で手続の流れはまったく異なる軌道をたどることになります。

期間内に答弁書が提出されていないまたは供述の趣旨の答弁書が提出された場合は、一旦は無弁論判決対象事件として分類されます。

다음, 피고가 기한 내에 부인하는 취지의 답변서를 제출하여 원고청구를 다투는 경우에는, 재판장은 바로 기록을 검토하고 사건을 분류하여 심리방향을 결정합니다.

次に、被告が期間内に否認の趣旨の答弁書を提出し、原告の請求を争う場合は裁判長はすぐに記録を検討し、事件を分類して審理の方向を決定します。

원칙적으로 재판장은 가능한 최단기간 안의 날로 제 1 회 변론기일을 지정하여 양쪽 당사자가 법관을 조기에 대면할 수 있도록 합니다. 제 1 회 변론기일은 쌍방 당사자 본인이 법관 면전에서 사건의 쟁점을 확인하고 상호 반박하는 기회를 가짐으로써 구술주의의 정신을 구현하는 절차입니다. 이를 통하여 양쪽 당사자 본인의 주장과 호소를 할 만큼 하게하고, 재판부도 공개된 법정에서의 구술심리 과정을 통하여 투명하게 심증을 형성함으로써, 재판에 대한 신뢰와 만족도를 높이는 방향으로 운영하고자 하는 것입니다. 이처럼 제 1 회 변론기일을 통하여 양쪽 당사자가 서로 다투는 점이 무엇인지 미리 분명하게 밝혀지면, 그 이후의 증거신청과 조사는 그와 같이 확인된 쟁점에 한정하여 집중적으로 이루어질 수 있게 됩니다.

原則として裁判長は可能な限り最短期間になる日を第1回弁論期日として指定し、両当事者が裁判官を早速対面できるようにします。第1回弁論期日は、両当事者本人が裁判官の面前で事件の争点を確認し、相互反駁の機会を与えられることにより、口述主義精神を具現します。両当事者本人の主張と訴えを十分行う機械を与え、さらに裁判部も公開の法廷で口述審理をすることで心証の透明性を保つことにより、裁判に対する信頼と満足度の向上を図っています。このように第1回弁論期日を通じて両当事者

<일본어>

が争うポイントを前以て明確にしておけば、以降の証拠申請と調査は確認済みの争点に絞って集中的に行われることができます。

한편 재판장은 사건분류의 단계 또는 제1회 변론기일 이후의 단계에서, 당해 사건을 준비절차에 회부할 수 있습니다. 이는 양쪽 당사자의 주장내용이나 증거관계가 매우 복잡하여, 별도의 준비절차를 통하여 주장과 증거를 정리하고 앞으로의 심리계획을 수립하는 것이 필요하다고 판단하는 경우에 이루어집니다. 준비절차는 양쪽 당사자가 서로 준비서면을 주고받거나(서면에 의한 준비절차), 법원에서 만나 주장과 증거를 정리하는 방법(준비기일에 의한 준비절차)으로 진행됩니다. 一方、裁判長は事件分類の段階、または第1回弁論期日以降の段階で当該事件を準備手続に回付することができます。これは両当事者の主張内容や証拠関係が大変複雑であり、別途の準備手続を設けて主張および証拠を整理し、今後の審理計画を立てる必要があると判断した場合に実施されます。準備手続は両当事者が準備書面を提出する(書面による準備手続)または法院(裁判所)に出席して主張および証拠を整理する(準備期日による準備手続)方法で行われます。

앞서 본 변론기일 등의 절차가 진행되는 과정에서 쌍방 당사자는 준비서면에 의한 주장의 제출과 더불어 그 주장을 뒷받침하는 증거신청 및 증거의 현출을 모두 마쳐야 합니다. 따라서 관련 서증은 원칙적으로 준비서면에 첨부하여 제출하여야 하고, 문서송부촉탁, 사실조회, 검증·감정신청과 그 촉탁은 물론 증인신청까지도 모두 이 단계에서 마치는 것을 원칙으로 합니다. 上述の弁論期日などの手続が行われる過程において両当事者は準備書面による主張の提出と一緒にその主張を裏付ける証拠申請および証拠の提出を済ませなければなりません。よって、関連書証は準備書面に添付して提出し、文書送付の嘱託、事実照会、検証・鑑定申請とその嘱託、証人申請に至るすべての手続をこの段階で完了することを原則としています。

증거조사기일에는 원칙적으로 사건에 관련된 쌍방의 증인 및 당사자신문 대상자 전원을 한꺼번에 집중적으로 신문하고, 신문을 마친 사건은 그로부터 단기간 내에 판결을 선고하는 구조로 운영합니다. 그리고 당사자 쌍방이 다투는 사건에 대해서는 위와 같은 절차진행의 과정 중 어느 단계에서든 화해권고결정이나 조정제도를 활용하여 분쟁의 화해적 해결을 시도하는 것을 지향합니다. 証拠調査期日には、原則として事件に関わる双方の証人および当事者尋問対象者全員を一度に集中的に尋問し、尋問終了後は短期間内に判決を宣告することになります。なお、両当事者が争う事件では、上述の手続のいずれの段階であっても和解勧告決定や調停制度による和解的解決を優先します。

2) 송달
2) 送達

송달을 실시한 결과 수취인부재, 폐문부재, 수취인불명, 주소불명, 이사불명 등의 사유로 송달불능이 된 경우에는 송달불능의 사유에 따라 재송달, 공시송달 등 적절한 방법을 택하여 송달을 실시하여야 할 것인바, 그 송달방법에는 다음과 같은 절차가 있습니다. 送達を実施した結果、受取人不在、閉門不在、受取人不明、住所不明、転居先不明などの理由で送達不能となった場合は、送達不能の理由を考慮して再送達、公示送達など適切な方法を選択して送達を実施することになります。送達方法はとして以下のような手続があります

- ▶ 송달불능인 경우
- ▶ 送達不能の場合

수취인 부재 또는 폐문부재 受取人不在または閉門不在	송달받을 자가 군입대, 교도소수감 등의 사유로 현재 부재중인 경우에는 군부대의 소속 및 구치소 또는 교도소명을 기재하여 주소보정을 하면 법원에서는 그 장소로 다시 재송달을 실시하며, 장기여행이나 직장생활 등으로 폐문부재인 경우에는 재송달 신청을 하거나 집행관으로 하여금 송달 할 수 있도록 하는 특별송달신청을 하여 휴일이나 야간에도 송달을 할 수 있습니다. 送達を受ける者が兵役中、刑務所収監などの理由によって現在不在中の場合は、軍部隊の所属や拘置所または刑務所名を記載し、住所補正をすれば法院では再度送達を実施する。なお、長期旅行や会社
--------------------------------	--

	勤めなどの理由によって閉門不在となっている場合は、再送達申請または執行官が送達する特別送達申請をすることで休日や夜間にも送達をすることができます。
주소불명 또는 이사불명 住所不明または転居先不明	번지를 기재하지 않았거나, 같은 번지에 호수가 많아서 주소를 찾을 수 없는 경우 및 이사를 한 경우에는 새 주소를 정확하게 파악하여 주소보정을 신청하고, 당사자의 주소, 거소 기타 송달할 주소를 알 수 없는 경우에는 소명자료를 갖추어 공시송달신청을 할 수 있습니다. 番地を記載していないまたは同番地に号数が多すぎて住所地が特定できない場合、引越しをした場合は、住所を正確に把握して住所補正を申請します。当事者の住所、居所、その他送達先の住所が把握できない場合は、証拠資料を揃えて公示送達申請をすることができます。
수취인불명 受取人不明	수취인의 주소나 성명의 표기가 정확하지 않아 송달이 불능된 때에는 정확한 주소 및 성명을 적은 보정서를 제출해야 합니다. 受取人の住所や氏名の表記が正確ではないため、送達が不可能となった場合は、正確な住所および氏名を記入した補正書を提出しなければなりません。

- ▶ 공시송달 신청방법
- ▶ 公示送達の申請方法

일반적인 통상의 조사를 다하였으나 당사자의 주소, 거소, 영업소, 사무소와 근무장소 기타 법정의 송달장소 중 어느 한 곳도 알지 못한 경우에 송달받을 사람의 최후 주소지를 확인할 수 있는 자료(주민등록 등·초본)와 신청인이 송달받을 사람의 주거 발견에 상당한 노력을 한 사실 및 그림에도 불구하고 이를 찾아낼 수 없었던 사실에 관하여 신빙할 만한 소명자료(집행관에 의한 특별송달 결과 등)를 첨부하여 신청합니다.

通常の調査手段を尽くしたものの、当事者の住所、居所、営業所、事務所、勤務先、その他法廷の送達場所のうち、一ヵ所も把握することができなかった場合、送達を受ける者の最後の住所地を確認できる資料(住民登録謄本・抄本)と申請人が送達を受ける者の住居発見に相当な努力をした事実およびにもかかわらず見つけ出すことができなかった事実に関して信頼できる証拠資料(執行官による特別送達結果など)を添付して申請してください。

3) 출석 3) 出席

- ① 소송대리허가신청
- ① 訴訟代理許可申請

소송상의 대리인에는 본인의 의사에 의하지 아니하고 대리인이 되는 법정대리인과 본인의 의사에 의하여 대리권을 수여한 임의대리인의 두 종류가 있습니다.

訴訟上の代理人には本人の意思によらず代理人となる法定代理人と本人の意思によって代理権を授与する任意代理人の2種類があります。

- ▶ 법정대리인
- ▶ 法定代理人

대리인의 자격 代理人の資格	소송의 당사자가 미성년자이거나 한정치산자, 금치산자인 경우 원고 또는 피고로서의 유효한 소송행위를 할 수 없습니다. 이럴 경우 법정대리인이 본인을 대리하여 유효한 소송행위를 할 수 있는바, 그 법정대리인은 다음과 같습니다. <ul style="list-style-type: none"> • 미성년자 : 친권자, 친권자가 없는 경우 후견인 • 한정치산자·금치산자 : 후견인
-------------------	--

	<p>법정대리인이 소송행위를 하려면 신분관계를 증명할 수 있는 서면 즉, 가족관계증명서 또는 주민등록등본을 제출하면 됩니다.</p> <p>訴訟の当事者が未成年者であるまたは限定財産者、禁治産者の場合は原告または被告として有効な訴訟行為を行うことができません。この場合、法廷代理人が本人を代理して有効な訴訟行為をすることができるものとし、その法廷代理人は次の通りです。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 未成年者：親権者、親権者がいない場合は後見人 ・ 限定財産者・禁治産者：後見人 <p>法廷代理人が訴訟行為をするには、身分関係を証明できる書面、つまり、家族関係証明書または住民登録謄本の提出が必要です。</p>
대리권의 범위 代理權の範圍	<p>법정대리인이 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는 범위는 다음과 같습니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 친권자：일체의 소송행위를 할 수 있습니다. • 후견인：원칙적으로 친족회의 동의를 받아야 합니다. 다만 상대방의 제소 또는 상소에 관하여 수동적인 소송행위를 할 때에는 친족회의 동의가 필요없으나, 소의 취하(상소의 취하 포함), 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송탈퇴의 행위를 할 때에는 친족회로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>法廷代理人が本人を代理して訴訟行為ができる範囲は次の通りです。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 親権者：一切の訴訟行為が可能 • 後見人：原則として親族会の同意が必要です。ただし、相手の提訴または上訴に対して消極的訴訟行為をする場合は、親族会の同意は必要ありませんが、訴えの取下(上訴の取下を含む)、和解、請求の放棄、認諾、訴訟脱退の行為をする場合は親族会から特別権限を付与されなければなりません。

- ▶ 임의대리인
- ▶ 任意代理人

대리인의 자격 代理人の資格	<p>소송대리인의 자격은 합의사건, 단독사건, 소액사건에 따라 차이가 있습니다. 어느 경우에도 공통적인 것은 소송능력이 있고 서면으로 소송대리권을 증명하여야 합니다. 구체적인 경우를 사건내용에 따라 구별하여 설명하겠습니다.</p> <p>訴訟代理人の資格は合意事件、単独事件、少額事件によって差があります。いずれの場合においても共通するのは、訴訟能力を持っていることと、書面にて訴訟代理権を証明しなければならないことです。具体的なケースを事件内容別に区別して説明いたします。</p>
대리권의 범위 代理權の範圍	<p>소송대리인이 어느 범위까지 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는가가 대리권의 범위에 관한 문제입니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 원칙：일체의 소송행위를 할 수 있습니다. • 예외：반소의 제기, 소 취하, 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송탈퇴, 상소의 제기 또는 취하, 복대리인 선임의 경우에는 본인 으로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>代理權の範圍とは、訴訟代理人が本人を代理してどの範囲まで訴訟行為を行うことができるかのことです。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 原則：一切の訴訟行為可能 • 例外：反訴の提起、訴えの取下、和解、請求の放棄、認諾、訴訟脱退、上訴の提起または取下、復代理人の選任の場合は本人から特別権限を付与されなければなりません。
합의부에서 심판하는 사건 合意部（3人以上の裁判官が合意して裁判の	<p>소송물가액이 1억원을 초과하는 사건을 말합니다.</p> <p> 변호사, 지배인, 국가소송수행자 이외에는 소송대리를 할 수 없습니다.</p> <p>訴訟物の価額が1億ウオンを超える事件をいいます。</p> <p>弁護士、支配人、国家訴訟遂行者以外は訴訟代理を務めることができません。</p>

内容を決定する裁判部)で審判する事件	ん。
단독판사가 심판하는 사건 単独裁判官が審判する事件	<p>단독판사가 심리·재판하는 사건에서는 변호사가 아닌 사람도 법원의 허가를 받아 소송대리인이 될 수 있습니다. 소송대리인의 자격요건을 당사자와 밀접한 생활관계에 있다고 인정할 수 있는 일정한 범위내의 친족이나, 당사자에게 고용되어 해당사건에 관한 통상 사무를 처리해온 사람으로 제한하고, 법원의 허가를 받을 수 있는 사람은 다음 각 호 가운데 어느 하나에 해당하여야 합니다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 당사자의 배우자 또는 4촌 안의 친족으로 당사자와의 생활관계에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 2. 당사자와 고용, 그 밖에 이에 준하는 계약관계를 맺고 그 사건에 관한 통상 사무를 처리·보조하는 사람으로서 그 사람이 담당하는 사무와 사건의 내용 등에 비추어 상당하다고 인정되는 경우 <ul style="list-style-type: none"> • 법원으로부터 소송대리허가를 얻으려면 소송을 위임한다는 위임장과 소송대리허가신청서를 미리 제출하여야 하며, 법원으로부터 허가를 받지 못하면 불출석의 불이익을 받을 수 있습니다. <p>単独判事が審理・裁判を行う事件では弁護士ではない者も法院の許可を得て訴訟代理人を務めることができます。訴訟代理人の資格要件は当事者と密接な生活関係にあると認められる一定範囲内の親族や当事者に雇用され、当該事件の事務を処理してきた者と制限されます。その上、法院の許可を得ることができる者は次の各号のうちいずれか1つに該当しなければなりません。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 当事者の配偶者または4新等内の親族として当事者との生活関係を考慮して相当であると認められる場合 2. 当事者と雇用、その他これに準ずる契約関係を結び、当該事件の事務を処理・補助する者としてその者が担当する事務と事件の内容などを考慮し、相当であると認められる場合 <ul style="list-style-type: none"> • 法院から訴訟代理許可を得るためには、訴訟委任状、訴訟代理許可申請書を予め提出しなければなりません。なお、法院から許可を得られなかった場合は欠席の不利益を被ることがあります
소액사건의 소송대리 小額事件の訴訟代理	<p>소송물가액이 2,000 만원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물이나 유가증권의 일정한 수량의 지급을 목적으로 하는 제 1 심 민사사건을 말합니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 소액사건에 있어서 당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 친족관계를 증명할 수 있는 가족관계증명서, 또는 주민등록등본 및 수권관계를 증명할 수 있는 위임장을 제출하여야 합니다. • 위의 경우 외에 친족, 고용 등 특별한 관계가 있는 경우에는 법원의 허가를 얻어 소송대리인이 될 수 있습니다. <p>訴訟物の価額が2,000万ウォンを超えない金銭、その他代替物や有価証券の一定数量の支払を目的とする第1審民事事件をいいます。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 小額事件において当事者の配偶者、直系血族、兄弟姉妹は法院の許可がなくても訴訟代理人を務めることができます。この場合、親族関係を証明できる家族関係証明書、または住民登録謄本および授權関係を証明できる委任状を提出しなければなりません。 • 上記の場合、親族、雇用など特別な関係があるときは法院の許可を得て訴訟代理人を務めることができます。

② 재판기일의 변경

② 裁判期日の変更

<일본어>

최초기일의 경우 最初期日の場合	제 1 차 변론기일의 변경은 양 당사자의 합의만 있으면 당연히 기일변경이 허용됩니다. 이 경우 합의서나 상대방의 동의서를 첨부하여 기일변경신청서를 해당법원에 직접 또는 우편으로 기일 전에 제출하여야 합니다. 第1次弁論期日の変更は両当事者の合意のみで期日変更が許可されます。この場合、合意書や相手方の同意書を添付して期日変更申請書を当該法院に直接または郵送にて期日前に提出しなければなりません。
제 2 차 이후의 기일의 경우 第2次以降の 期日変更の場合	제 2 차 이후 기일의 변경은 현저한 사유 (예 : 자기 가족의 혼례 · 장례에 참석하는 경우, 당해 기일의 통지를 받기 전에 다른 법원으로부터 통지를 받은 경우 등)가 있는 때에 한하여 법원의 허가를 받아야만 변경 될 수 있습니다. 이 경우 현저한 사유를 소명할 수 있는 자료를 첨부하여 법원에 기일변경신청서를 제출하여야 합니다. 第2次以降の期日変更は、顕著な理由(例：家族の婚礼・葬儀に参席する場合、当該期日の通知を受ける前に他の法院から通知を受けた場合など)があるときに限って法院の許可を得て変更することができます。この場合、顕著な理由を証明できる資料を添付して期日変更申請書を法院に提出しなければなりません。

③ 재판기일의 불출석

③ 裁判期日の欠席

▶ 원고의 불출석

▶ 原告の欠席

변론기일에 원고는 불출석하고 피고만 출석한 경우에는 피고의 진술태도 여하에 따라 효과에 차이가 있습니다.

弁論期日に原告が欠席し、被告のみが出席した場合は被告の陳述態度次第で効果に差が出てきます。

먼저 피고가 아무런 진술도 하지 않으면 재판장은 다음기일을 정하여 새로 지정된 기일에도 원·피고 쌍방이 불출석 하거나, 피고만이 출석하여 그때도 아무런 진술을 하지 않을 때에는 법원은 아무런 기일을 정하지 않고 두었다가 1 개월 이내에 원고로부터 기일지정신청이 없으면 소가 취하된 것으로 처리합니다.

まず、被告が陳述を一切しなかった場合は、裁判長は次の期日を決めます。新たに指定した期日にも原告・被告の両者とも欠席するまたは被告のみが出席してそのときにも陳述を一切しなかった場合は、法院は期日を定めないで保留にしておき、1ヵ月以内に原告からの期日指定申請がなければ訴えが取下げられたものとみなして処理します。

한편 원고가 불출석 하더라도 피고가 원고청구에 대하여 진술한 경우에는 원고의 소장진술을 간주하여 재판을 진행 할 수 있습니다.

一方、原告が欠席した場合でも被告が原告の請求に対して陳述を行った場合は、原告の訴状陳述とみなして裁判を進めることができます

▶ 피고의 불출석

▶ 被告の欠席

변론기일에 원고와 피고가 모두 불출석한 경우에는 다시 기일을 정하여 재소환하고, 원고가 출석하여 소장을 진술한 경우, 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하지 않았을 때에는 원고 주장사실이 전부 진실하다고 인정할 수 있고 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하였을 때에는 그 서면을 진술한 것으로 간주하여 재판을 진행할 수 있습니다.

弁論期日に原告と被告が両方とも出席しなかった場合は、再度期日を決めて再召喚します。原告が出席して訴状を陳述し、被告が答弁書やその他準備書面を提出しなかった場合は、原告の主張事実がすべて真実であると認めることができます。なお、被告が答弁書やその他準備書面を提出した場合はその書面を陳述したものとみなして裁判を進めることができます。

4) 소송구조 및 외국인 소송구조 지정변호사 제도 4) 訴訟救助および外国人訴訟救助指定弁護士制度

소송구조는 소송비용을 지출할 자금능력이 부족한 사람에 대하여 법원이 신청 또는 직권으로 재판에 필요한 일정한 비용의 납입을 유예 또는 면제시킴으로써 그 비용을 내지 않고 재판을 받을 수 있도록 하는 제도입니다.

訴訟救助とは、訴訟費用を支払う資力のない者に対して法院が申込みまたは職権で裁判に必要な一定費用の納付を猶予または免除することによって費用を払わず裁判を受けられるようにする制度です。

▶ 소송구조의 대상

▶ 訴訟救助の対象

소송구조는 민사소송, 행정소송, 가사소송의 본안사건은 물론이고, 독촉사건, 가압류·가처분신청사건도 그 대상이 됩니다.

訴訟救助は、民事訴訟、行政訴訟、家事訴訟の本案事件はむろん、督促事件、仮差押・仮処分申請事件も対象となります。

▶ 소송구조 신청절차

▶ 訴訟救助の申請手続

소송을 제기하려는 사람과 소송계속 중의 당사자가 신청할 수 있으며, 외국인은 물론 법인도 신청할 수 있습니다. 소 제기 전에는 소를 제기하려는 법원, 소 제기 후에는 소송기록을 보관하고 있는 법원에 신청하여야 합니다.

訴え提起をする者と訴訟中の当事者が申請することができ、外国人はもちろん法人も申請することができます。訴え提起の前なら訴えを提起しようとする法院、訴え提起の後なら訴訟記録を保管している法院に申請しなければなりません。

▶ 소송구조 요건

▶ 訴訟救助の要件

소송구조를 하기 위해서는 신청인의 무자력과 승소가가능성이라는 두 가지 요건이 필요합니다. 무자력은 자연인의 경우에는 경제적으로 빈곤하여 자기 및 가족에게 필요한 생활을 해하지 않고서는 소송비용을 지출할 수 없는 상태에 있는 사람을 의미하며, 소명자료로 ‘소송구조 재산관계진술서’를 작성해서 제출하여야 합니다. 승소가가능성은 신청인이 그 소송에서 패소할 것이 분명하지 아니할 경우 인정되며, 법원이 재판절차에서 나온 자료를 기초로 판단합니다.

訴訟救助を受けるためには、申請人の無資力と勝訴可能性という2つの要件が必要です。無資力とは、自然人の場合は経済的に貧困であり、自己および家族に必要な生活を害せずには訴訟費用を支払うことができない状況にある者をいい、証拠資料として「訴訟救助財産関係陳述書」を作成し、提出しなければなりません。勝訴可能性は、申請人が当該訴訟において敗訴の可能性が明確でない場合に認められますが、これについては法院が裁判手続における資料に基づいて判断します。

▶ 외국인을 위한 소송구조 지정변호사 제도 실시 안내

▶ 外国人のための訴訟救助指定弁護士制度実施のご案内

외국인 관련 사건이 많은 서울중앙지방법원, 서울행정법원, 서울가정법원, 수원지방법원 안산지원, 인천지방법원 부천지원, 대구지방법원 서부지원 등에서는 외국인 소송구조 지정변호사 제도를 실시하고 있습니다. 그 주요내용은 경제사정이 어려운 외국인·이주민이 소송 등에서 외국인 등이 소송구조를 문의하면, 법원은 미리 선정된 ‘외국인 소송구조 변호사단’을 안내함으로써 외국인이 소송구조신청절차 및 소장 작성 방법을 포함한 소송절차에서 변호사의 도움을 받을 수 있으며, 필요한 경우 통역인의 지원도 얻을 수 있습니다.

外国人関連事件が多いソウル中央地方法院、ソウル行政法院、ソウル家庭法院、スウォン（水原）地方法院アンサン（安山）支部、インチョン（仁川）地方法院ブチョン（富川）支部、デグ（大丘）地方法院西部支部などでは、外国人訴訟救助指定弁護士制度を実施しています。経済状況の厳しい外国人や移住民などが訴訟救助について相談すると、法院は予め選定しておいた「外国人訴訟救助弁護士団」を紹介するので、訴訟救助申請手続や訴状作成方法、訴訟手続の際に弁護士の支援を受けることができます。さらに、必要な場合は通訳のサポートを受けることもできます。

<일본어>

5) 문자메세지 통지서비스 이용안내

5) 携帯電話のSMS 通知サービス利用のご案内

▶ 의의

▶ 意義

민사본안사건의 재판기일지정, 문건접수 등 재판진행 정보를 소송당사자가 문자메시지로 신속하게 받아 볼 수 있도록 하는 제도입니다.

民事本案事件の裁判期日指定、公文書受付など裁判進行情報を訴訟当事者が携帯電話のSMSにて迅速に受信できる制度です。

▶ 적용대상

▶ 適用対象

전국 각 법원(지원, 시·군법원 포함)의 민사본안사건

全国の各法院(支部、市・群所在の法院を含む)の民事本案事件

▶ 이용 절차

▶ 利用手続

민사 본안사건의 송달료를 예납한 소송당사자, 대리인 등이 신청할 수 있습니다.

소장의 신청서식란에 이용 신청 표시를 하거나 “휴대전화를 통한 정보수신 신청”을 제출하면 됩니다.

民事本案事件の送達料を予納した訴訟当事者、代理人などが申請することができます。

訴状の申請所書式に利用申請にチェックをするか、「携帯電話による情報受信申請」を提出します。

▶ 메시지 전송 과정

▶ SMS 転送の流れ

재판기일이 지정(재판기일이 변경·취소되는 경우 포함)되거나 문건 접수시 그 정보가 재판사무시스템에 입력됩니다.

오전에 입력된 정보는 12:00 에, 오후에 입력된 정보는 19:00 에 전송됩니다.

裁判期日の指定(裁判期日の変更・キャンセルの場合を含む)または公文書の受付時、その情報が裁判事務システムに入力されます。

午前中に入力された情報は12:00に、午後に入力された情報は19:00に転送されます。

▶ 사용요금결제

▶ 利用料金の決済

메시지 1 건당 17 원(부가가치세 포함, 2007 년 5 월 31 일까지는 22 원)씩 송달료 잔액에서 지급됩니다(송달료가 부족하면 문자메시지가 발송되지 않습니다).

メッセージ1件あたり17ウォン(付加税込み、2007年5月31日までは22ウォン)が送達料残高から支払われます(送達料が足りない場合は、SMSは送信されません)。

▶ 효과

▶ 効果

정식 송달 전에 신속하게 재판기일지정, 문건 접수 정보 등을 알 수 있게 됩니다.

주간에 집을 비운 사이 재판기일통지 등을 송달받지 못하는 경우가 있으나, 문자메시지 통지 서비스 신청시 안정적으로 재판진행정보를 알 수 있게 됩니다.

正式送達の前に迅速に裁判期日指定、公文書受付情報などを受信することができます。

平日に家を留守にしていたために裁判期日通知などの送達を受けられない場合がありますが、SMS通知サービス申請をしておけば、安定的に裁判進行情報を受信することができます。

나. 증거신청
ロ. 証拠申請

법원에 증거의 조사를 구하는 신청을 말합니다. 증거조사는 원칙적으로 당사자의 신청으로 이루어지며, 당사자로부터 증거신청이 있으면 법원은 이에 대하여 결정을 하여야 합니다. 증거신청의 구체적 내용은 서류나 물건을 증거로 제출하거나 증인, 감정인, 통역인 또는 번역인의 신문을 신청하는 것입니다. 그리고 민사소송에서는 변론주의가 지배하기 때문에 당사자가 신청하지 않은 증거에 대해서는 법원이 조사하지 않습니다.

法院に証拠調査を求める申請をいいます。証拠調査は原則として当事者の申請によって実施されます。当事者からの証拠申請があれば、法院はこれに対して決定を下すことになります。証拠申請の具体的内容は、書類や物を証拠として提出するか、証人、鑑定人、通訳人、または翻訳人の尋問を申込むことです。なお、民事訴訟においては弁論注意が支配するため、当事者が申込んでいない証拠に対しては法院が調査をすることはありません。

- ▶ 적시제출주의, 재정기간제도(제 146 조, 제 147 조)
- ▶ 適時提出主義、裁定期間制度(第 146 条、第 147 条)

- 당사자는 소송의 단계를 감안하여 절차가 촉진되도록 적시에 공격방어방법을 제출하여야 합니다.
- 재판장은 일정한 주장의 제출이나 증거신청에 관하여 재정기간을 정할 수 있고, 그 기간을 넘기면 원칙적으로 실권적 효과가 발생합니다.
- 当事者は訴訟の段階を考慮して訴訟の進行状況に応じた適切な時期に攻撃防御方法を提出しなければなりません。
- 裁判長は、一定主張の提出や証拠申請について裁定期間を定めることができ、その期間が経過すると原則として実施権効果が発生します。

- ▶ 증인신청
- ▶ 証人申請

- 증인신청서 제출
- 証人申請書の提出

증인신문신청을 하기 위해서는 기일전에 미리 아래 양식에 따라 증인신청을 하여야 하며, 각 증인별로 입증취지 및 당사자와의관계를 미리 명확히 밝히고, 증인의 출석여부 확인 및 연락 가능한 전화번호 등을 함께 기재하여야 합니다.

법원에서 증인을 채택한 때에는 법원에서 정한 바에 따라 증인진술서를 제출하거나 또는 증인신문사항을 제출하여야 하는데, 법원에서 정한 기간 안에 이를 제출하여야 합니다. 증인진술서는 상대방 당사자의 수에 2 를 더한 통수의 사본을 원본과 함께 제출하여야 하며, 증인신문사항은 상대방 당사자의 수에 3 을 더한 통수를 제출하여야 합니다. 법원이 증인채택결정을 하였을 경우에 신청인은 증거조사비용(일당, 여비, 숙박료)을 증거조사기일 전에 법원보관금 취급담당자에게 예납하여야 합니다.

만약 증거조사비용을 예납하지 않을 때에는 증인신문을 하지 않을 수 있으며, 신청인이 증인을 대동한 경우에도 여비 등을 직불할 수는 없습니다. 그러나 대동증인이 여비 등 청구권포기서를 제출한 경우에는 비용예납의무가 면제됩니다.

証人尋問申請のためには、期日前に予め下記書式に従って証人申請をしなければなりません。なお、各証人ごとに立証の趣旨および当事者との続柄を予め明らかにし、証人の出席可否の確認および連絡可能な電話番号などを記載しなければなりません。

法院が証人を採用したときは、法院が定めるところに従って証人陳述書を提出するか、証人尋問事項を提出しなければなりません。法院が指定した期間内に提出しなければなりません。証人陳述書は、相手方の当事者人数に2を足した枚数の写本を原本と一緒に提出しなければなりません。なお、証人尋問事項は相手方の当事者人数に3を足した枚数を提出しなければなりません。法院が証人採用決定を下した場合、申請人は証拠調査費用(日当、旅費、宿泊料)を証拠調査期日の前に法院保管金取扱担当者に預納しなければなりません。

<일본어>

もし、証拠調査費用を予納しなかった場合は、証人尋問をしないことがあります。申請人が証人を陪同した場合でも旅費などを直接支払うことはできません。しかし、陪同証人が旅費などの請求権放棄書を提出した場合は費用予納義務が免除となります。

- 증인의 구인방법

- 証人の拘引方法

증인이 정당한 이유 없이 출석하지 아니한 경우에는 법원은 구인장을 발부하여 법정 또는 그 밖의 신문장소로 구인할 것을 명할 수 있습니다. 구인장은 통상 사법경찰관이 집행하나 집행관에게 구인장의 집행을 명할 수도 있습니다. 이 경우에는 집행관의 여비 등을 예납하여야 합니다.

証人が正当な理由なく出席しなかった場合、法院は拘引状を發付して法廷またはその他の尋問場所への拘引を命じることができます。拘引状は通常司法警察官が執行するが、執行官に拘引状の執行を命じることもあります。この場合、執行官の旅費などを予納しなければなりません。

- 증인에 대한 반대신문방법 안내

- 証人に対する反対尋問方法の案内

증인은 신청한 당사자가 먼저 신문하고 그 다음 상대방이 신문하는 방식으로 이루어집니다. 이를 주신문과 반대신문이라고 하는데, 반대신문은 주신문에 의한 증언의 진실성을 알아보려는 것이므로 주신문에 나타난 사항과 이에 관련되는 사항 및 증언의 신빙성에 관한 사항이 아니면 신문할 수 없습니다.

따라서 신청한 당사자가 먼저 신문할 때 상대방 당사자가 너무 흥분하여 증언을 제대로 듣지 못하면 반대신문을 정확히 못하게 되니 조용히 경청하면서 반대신문 할 때 물어볼 사항을 메모한 후 반대신문 시 차근차근 물어 보아야 합니다.

証人は、申請した当事者が先に尋問し、その次に相手方が尋問する方法で行われます。これを主尋問と反対尋問といい、反対尋問は主尋問における証言の真実性を確かめに行われるものであるため、主尋問で扱われた事項およびこれに関する事項、証言の信頼性に関する事項以外は尋問できません。申請当事者が先に尋問するときに相手当事者が興奮しすぎて証言に集中できなければ、反対尋問をきちんと行うことができません。従って、落ち着いて聞きながら反対尋問の質問事項をメモしておき、反対尋問の際に冷静に質問できるようにします

▶ 불출석 증인에 대한 과태료와 감치제도

▶ 欠席証人に対する科料と監置制度

정당한 사유없이 증인신문기일에 출석하지 아니한 증인에 대하여는 500 만 원 이하의 과태료의 제재를 부과할 수 있습니다. 증인이 1 회 과태료 재판을 받고도 다시 출석하지 아니할 경우 7 일 이내의 감치에 처할 수 있도록 하였습니다.

正当な理由なく証人尋問期日に出席しなかった証人に対しては、500万ウォン以下の科料を賦課することができます。証人が1回の科料裁判を受け、再度出席しなかった場合は、7日以内の監置に処することができます。

▶ 서증의 제출방법

▶ 書証の提出方法

서증이란 법원에 증거로 제출하는 문서를 말합니다. 따라서 서증은 법원에 제출하는 것 이외에도 추가로 피고의 숫자만큼 사본을 준비해 두었다가 변론준비절차 기일에서 재판장에게 1 통을 제출하고 나머지는 피고에게 주면 됩니다.

서증에는 서증의 첫 페이지 왼쪽 또는 오른쪽의 중간 상단 부분에 '갑 제○호증' 이라 번호를 붙여야 합니다. 그리고 피고가 제출하는 서증은 '을 제○호증' 이라 번호를 붙여가면 됩니다. 또한 같은 종류의 서증이 여러 개인 경우 '갑 제○호증의 1, 갑 제○호증의 2' 라는 식으로 '갑 제○호증' 이라는 하나의 모번호 내에서 다시 가지번호를 붙여 나가는 식으로 하면 됩니다.

書証とは、法院に証拠として提出する文書をいいます。よって、書証は法院に提出する分の他にも被告の人数分の写本を別途準備しておき、弁論準備手続期日にて裁判長に 1 通を提出し、残りを被告に渡します。

書証には書証の第1ページの左または右の中間上段の部分に「甲第○号証」という番号を付けなければなりません。なお、被告が提出する書証は「乙第○号証」という番号を付けます。また、同じ種類の

<일본어>

書証が複数ある場合「甲第○号証の 1、甲第○号証の 2」の形で「甲第○号証」という1つの親番号に枝番号を付けていく方法で作成します。

그리고 서증을 등본이나 원본이 아닌 사본으로 제출하는 경우에는 위와 같이 서증번호를 붙이는 것 외에도, 그 첫장과 끝장 사이에 일일이 간인을 하고, 끝장 하단 여백에 “원본과 상위없음. 원고○○○”라고 적어 넣은 다음 도장을 찍어야 합니다. 피고에게 줄 서증 사본에도 같은 표시를 하는 것이 좋습니다. 소장에 첨부하였으면 필요가 없지만 별도로 서증을 제출하는 경우에는 서증 앞에 표지로 ‘서증목록’을 만드는 것이 좋습니다.

さらに、書証を謄本や原本ではなく、写本で提出する場合は、上述のように書証番号を付け、さらに第1ページと最終ページの間の各ページごとに割り印を押します。なお、最終ページの下段の余白に「原本と相違ない。原告○○○」と記載してから押印します。被告に渡す書証写本にも同じ方法で作成する方が望ましいです。訴状に添付した場合は必要ありませんが、書証を別途提出する場合は書証に表紙を付けて「書証リスト」を作成した方がいいです。

▶ 서증의 인부방법 안내

▶ 書証の認否方法の案内

증거로 서증이 제출되면 법원은 상대방에게 그것이 진정한 것인가의 여부를 묻게 되는데 이때 대답하는 방법은 성립인정, 부인, 부지 중 한가지로 대답하여야 하는바, 성립인정은 상대방이 주장하는 바와 같이 작성자가 작성한 문서라는 사실을 인정한다는 취지이고, 부인은 작성자로 주장된 사람이 작성하지 아니한 것이라는 취지이며, 부지라함은 작성자라고 주장된 사람이 작성한 것인지 아니면 가짜인지 알 수 없다는 것입니다.

書証の量が膨大であるため、個別の立証の趣旨を確認することが困難な場合、書証の内容が容易に理解できない場合、立証の趣旨が不明確な場合、書証の作成者やその作成年月日などが不明確な場合には、証拠説明書を提出しなければなりません。

▶ 증거설명서 제출

▶ 証拠説明書の提出

서증의 수가 방대하여 개별적으로 입증취지를 확인하기 곤란한 경우, 서증의 내용을 이해하기 어렵거나 그 입증취지가 불명확한 경우 또는 서증의 작성자나 그 작성연월일 등이 불명확한 경우 등에는 증거설명서를 제출하여야 합니다.

증거설명서에는 문서의 제목, 작성연월일, 작성자 및 입증취지 외에 원본의 소지 여부 등을 기재하여야 합니다. 입증취지는 증명하여야 할 핵심적인 사실을 기재하고, 사안에 따라서는 작성경위나 그 서증으로 구체적으로 입증하려는 사실을 함께 기재하여야 합니다.

書証の量が膨大であるため、個別の立証の趣旨を確認することが困難な場合、書証の内容が容易に理解できない場合、立証の趣旨が不明確な場合、書証の作成者やその作成年月日などが不明確な場合には、証拠説明書を提出しなければなりません。

証拠説明書には文書のタイトル、作成年月日、作成者および立証の趣旨の他、原本の所持有無などを記載します。立証の趣旨には、証明しなければならない核心事実を記載し、事によっては作成経緯や書証を通じて具体的に立証しようとする事実も記載しなければなりません。

기타

その他

▶ 검증·감정 신청

▶ 検証・鑑定申請

법원에 검증·감정신청서를 제출하여 채택되면 납부하여야 할 검증·감정 비용을 확인한 다음 검증·감정할 위치를 알려 주어야 합니다. 만약 검증·감정비용을 예납하지 아니하면 검증·감정을 실시하지 않는 불이익을 받을 수 있습니다.

法院に検証・鑑定申請書を提出して採用されると、検証・鑑定の費用を確認してから検証・鑑定を行う位置を提出します。万が一、検証・鑑定費用を予納しなかった場合は、検証・鑑定が実施されない不利益を被ることがあります。

▶ 법원의 서증조사

<일본어>

▶ 法院外における書証調査

법원으로부터 서증조사의 증거가 채택되면 서증조사의 대상인 문서의 보관장소 및 문서의 번호를 확인하여 법원의 서증조사신청서를 제출하고 서증조사에 필요한 출장여비 등 비용을 확인하여 예납하여야 합니다. 서증조사기일에는 서증조사 장소에 출석하여 서증의 등본을 작성하여 서증으로 제출하여야 합니다.

法院から書証調査の証拠が採用されると、書証調査の対象となる文書の保管場所および文書番号を確認して法院外書証調査申請書を提出し、書証調査に必要な出張旅費などの費用を確認後、予納します。書証調査期日には書証調査場所に出席し、書証の謄本を作成して書証として提出しなければなりません。

▶ 문서송부촉탁

▶ 文書送付の嘱託

문서송부촉탁이란 문서의 제출의무가 있든 없든 가리지 않고 그 문서소지자를 상대로 그 문서를 법원에 송부하여 줄 것을 촉탁하는 절차를 말합니다. 국가기관, 법인, 학교, 병원 등이 보관하고 있는 문서를 서증으로 제출하고자 할 경우에 흔히 이용되고 있습니다.

법원으로부터 문서송부촉탁의 증거가 채택되면 문서가 있는 장소와 그 문서의 번호 등을 확인하여 문서송부촉탁서를 빠른 시일 안에 해당법원에 제출하여야 합니다. 문서의 보관장소 및 번호가 정확하지 않으면 송부촉탁을 할 수 없는 경우가 발생할 수 있으며 촉탁한 문서가 법원에 도착하면 변론기일에 그 문서를 서증으로 제출하여야 합니다.

文書送付嘱託とは、文書の提出義務の有無を問わず、当該文書の所持者に対して当該文書を法院に送付してくれることを嘱託する手続をいいます。国家機関、法人、学校、病院などが保管している文書を書証として提出する場合に利用される手続です。

法院から文書送付嘱託の証拠が採用されると、文書の保管場所と文書番号などを確認して文書送付嘱託書になるべく早く当該法院に提出しなければなりません。文書の保管場所および番号が正確でなければ送付嘱託ができないこともあるので注意が必要です。嘱託した文書が法院に到着すると弁論期日にその文書を書証として提出しなければなりません。

▶ 문서제출명령

▶ 文書提出命令

문서제출명령이란 어느 문서를 서증으로 제출하고자 하나 이를 상대방 또는 제3자가 소지하고 있기 때문에 직접 제출할 수 없는 경우 당사자의 신청에 따라 법원이 그 문서의 제출을 명하는 절차입니다. 문서제출명령신청서에는 문서의 표시와 취지, 소지자, 증명할 사실, 제출의무의 원인을 명시하여야 합니다.

개정된 민사소송법은 문서소지자에 대한 문서제출의무를 확대하여, 원칙적으로 증언의 거절사유와 같은 일정한 사유(형사소추, 치욕, 직무비밀, 직업비밀 등)가 있는 문서와 공무원이 직무상 보관하는 문서를 제외하고는, 모든 문서를 제출하도록 하였습니다.

文書提出命令とは、特定文書を書証として提出したいが、相手または第3者が所持しているため、直接提出できない場合、当事者の申請によって法院が当該文書の提出を命じる手続です。文書提出命令申請書には、文書の表示と趣旨、所持者、証明事実、提出義務の原因を明示しなければなりません。

改正民事訴訟法では、文書所持者に対する文書提出義務を拡大しており、原則として証言の拒絶理由のように特定理由(刑事訴追、恥辱、職務秘密、職業秘密など)がある文書と公務員が職務上保管している文書を除いてはすべての文書を提出するようにしています。

다. 불복절차

ハ. 不服手続

▶ 항소

▶ 控訴

제1심 판결에 불이익을 받은 당사자는 항소를 할 수 있습니다. 항소는 판결문을 송달받기 전에도 할 수 있고, 송달받은 날로부터 2주일 이내에 원심법원에 항소장을 제출하여야 합니다.

2주일의 기간은 항소장이 원심법원에 접수된 날을 말하며, 항소장이 원심법원이 아닌 항소법원에 잘못 제출되어 원심법원으로 송부된 경우에는 원심법원에 도착시를 기준으로 하여 항소기간 준수여부를 가리게 되니 착오가 없도록 하여야 합니다.

<일본어>

항소장에는 항소인과 피항소인, 제1심 판결의 표시와 그 판결에 대한 항소의 취지를 기재하여야 합니다. 제1심 판결의 표시는 보통 제1심 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재하고 있습니다. 항소장에는 항소이유를 기재하여도 좋고 나중에 준비서면으로 제출하여도 무방합니다. 판결을 받은 당사자 쌍방이 항소하지 아니하기로 합의한 경우에는 항소권이 없습니다. 항소장에 첨부할 인지액, 송달료납부액 및 납부절차에 관해서는 각급법원 민원실에 문의하시기 바랍니다.

第1審判決において不利益を受けた当事者は控訴をすることができます。控訴は判決文の送達前や送達を受けた日から2週間以内に原審法院に控訴状を提出しなければなりません。

2週間という期間は、控訴状が原審法院に受理された日をいい、控訴状が原審法院ではなく控訴法院に間違っ て提出され、原審法院へ再び送付された場合は、原審法院に到着した時点 を基準として控訴期間の遵守可否を判断することになるのでご注意ください。

控訴状には控訴人と被控訴人、第1審判決の表示とその判決に対する控訴の趣旨を記載しなければなりません。第1審判決の表示としては通常、第1審法院名、事件番号、事件名、宣告日、主文などを記載します。控訴状には控訴理由を記載するか、後に準備書面として提出します。判決を受けた当事者双方が控訴をしないと合意した場合は、控訴権がありません。控訴状に添付する印紙額、送達料の納付額および納付手続に関しては各級法院の民願室にお問い合わせください。

※ 본 판결에 대한 불복절차 안내는 민사소송에 한하여 적용됩니다.

형사, 행정소송 등은 항소기간, 방법 등 불복절차가 상이함을 유념하시기 바랍니다.

※ 本判決に対する不服手続の案内は民事訴訟にのみ適用されます。

刑事、行政訴訟などは控訴期間、方法などの不服手続が異なるのでご注意ください。

▶ 상고

▶ 上告

상고는 항소심 판결에 영향을 미친 헌법·법률·명령·규칙의 위반이 있음을 이유로 한 경우에 한하여 대법원에 상고할 수 있습니다. 따라서 사실관계에 대한 당부는 판단 할 수가 없습니다.

상고장은 판결이 송달된 날로부터 2 주일 내에 원심법원(항소심법원)에 제출하여야 하며, 상고장에는 상고인과 피상고인의 이름 및 주소를 기재하여야 하고 항소심판결의 표시와 상고취지를 기재하여야 합니다.

항소심판결의 표시는 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재합니다. 상고장에는 상고이유를 기재하여도 좋으나 이유를 기재하지 않은 경우에는 소송기록접수의 통지를 받은 날로부터 20 일 이내에 상고이유서를 제출하여야 하며 이를 제출하지 않으면 상고를 기각합니다.

控訴審判決に影響を及ぼした憲法・法律・命令・規則の違反があったことを理由にした場合のみ大法院に上告をすることができます。よって、事実関係に対する当否は判断しません。

上告状は判決の送達を受けた日から2週間内に原審法院(控訴審法院)に提出しなければなりません。

なお、上告状には上告人と被上告人の氏名および住所、控訴審判決の表示と上告の趣旨を記載しなければなりません。

控訴審判決の表示は、法院名、事件番号、事件名、宣告日、主文などを記載します。上告状に上告の理由を記載しますが、理由を記載しなかった場合は訴訟記録受付の通知を受けた日から20日以内に上告理由書を提出しなければなりません。提出しなかった場合は、上告が棄却されます。

라. 소액재판

二. 小額裁判

▶ 소액사건의 대상

▶ 少額事件の対象

소액사건은 소송목적의 값이 2,000 만 원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물, 유가증권의 일정한 수량의 지급을 청구하는 사건을 대상으로 합니다.

少額事件は、訴訟目的の価額が2,000万ウォンを超えない金銭、その他代替物、有価証券の一定数量の支払を請求する事件を対象とします。

▶ 소액사건의 재판절차의 특징

▶ 少額事件の裁判手続の特徴

<일본어>

소액사건의 신속한 처리를 위하여 소장이 접수되면 즉시 변론기일을 지정하여 1 회의 변론기일로 심리를 마치고 즉시 선고할 수 있도록 하고 있습니다. 다만, 법원이 이행권고결정을 하는 경우에는 즉시 변론기일을 지정하지 않고, 일단 피고에게 이행권고결정등본을 송달한 후 이의가 있을 경우에만 변론기일을 즉시 지정하여 재판을 진행하게 됩니다.

당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가 없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 신분관계를 증명할 수 있는 가족관계기록사항에 관한 증명서 또는 주민등록등본 등으로 신분관계를 증명하고, 소송위임장으로 수권관계를 증명하여야 합니다.

법원은 소장, 준비서면 기타 소송기록에 의하여 청구가 이유없음이 명백한 때에는 변론 없이도 청구를 기각할 수 있습니다. 증인은 판사가 신문하고, 상당하다고 인정한 때에는 증인 또는 감정인의 신문에 갈음하여 진술을 기재한 서면을 제출케 할 수 있습니다. 판결의 선고는 변론종결 후 즉시 할 수 있고, 판결서에는 이유를 기재하지 아니할 수 있습니다.

少額事件の迅速な処理のため、訴状が受理されたら直ちに弁論期日を指定して 1 回の弁論期日のみで審理を終え、即時に宣告するようにしています。ただし、法院が履行勧告決定を下す場合は、即座に弁論期日を指定せず、一旦被告に履行勧告決定謄本を送達した後、異議がある場合のみ弁論期日を即座に指定して裁判を実施することになります。

当事者の配偶者、直系血族、兄弟姉妹は法院の許可がなくても訴訟代理人を務めることができます。この場合、身分関係を証明できる家族関係記録事項に関する証明書、または住民登録謄本などで身分関係を証明し、訴訟委任状で授權関係を証明しなければなりません。

法院は訴状、準備書面、その他訴訟記録に基づいて請求に理由がないことが明白なときには、弁論がなくても請求を棄却することができます。証人は判事が尋問し、相当であると認めたときには証人または鑑定人の尋問に代えて陳述を記載した書面を提出させることができます。判決の宣告は弁論終結後即時に行うことができ、判決書には理由を記載しないこともあります。

▶ 이행권고결정제도 해설

▶ 履行勧告決定制度の解説

이행권고결정이라 함은 소액사건의 소가 제기된 때에 법원이 결정으로 소장부분이나 제소조서등본을 첨부하여 피고에게 청구취지대로 이행할 것을 권고하는 결정을 말합니다. 즉 간이한 소액사건에 대하여 직권으로 이행권고결정을 한 후 이에 대하여 피고가 이의하지 않으면 곧바로 변론 없이 원고에게 집행권원을 부여하자는 것이 이 제도의 골자라고 할 수 있습니다.

또한 이행권고결정이 확정된 때에는 원칙적으로 별도의 집행문 부여 없이 이행권고결정정본으로 강제집행할 수 있도록 강제집행상의 특례를 규정하고 있습니다. 그러나, 다음의 경우에는 이행권고결정을 할 수 없습니다.

1. 지급명령이의 또는 조정이의사건
2. 청구취지나 청구원인이 불명한 때
3. 기타 이행권고를 하기에 적절하지 않은 경우

履行勧告決定とは、少額事件の訴えが提起されたときに法院の決定によって、訴状副本や提訴調書謄本を添付して被告に対して請求の趣旨通りに履行することを勧告することをいいます。つまり、簡易な少額事件に対して職権で履行勧告決定を下し、これに対して被告の異議がなければ直ちに弁論を経ず、原告に執行権原（債務名義）を与えようとするのがこの制度のポイントと言えます。

なお、履行勧告決定が確定したときは、原則として別途の執行文を付与せず履行勧告決定正本で強制執行ができるように強制執行上の特例として規定しています。しかし、次の場合には履行勧告決定を下すことができません。

1. 支払命令異議または調停異議事件
2. 請求の趣旨や請求の原因が不明なとき
3. その他履行勧告が適切でない場合

이행권고결정이 피고에게 송달되어 확정되면 법원은 그 정본을 원고에게 송달하게 되고, 피고는 이행권고 결정등본을 송달받은 날부터 2 주일 안에 서면으로 이의신청을 할 수 있습니다. 한편, 이행권고결정이 확정된 때에는 확정판결과 같은 효력을 부여받게 됩니다.

<일본어>

이행권고결정에 기한 강제집행은 원칙적으로 집행문을 부여받을 필요없이 이행권고결정서정본에 의하여 하도록 되어 있습니다. 다만, 조건이 있는 채권인 경우와 승계집행문이 필요한 경우에는 재판장의 명을 받아 집행문을 부여받아야 합니다.

履行勧告決定が被告に送達され、確定されると法院はその正本を原告に送達し、被告は履行勧告決定謄本の送達を受けた日から2週間内に書面にて異議申立をすることができます。一方、履行勧告決定が確定したときには、確定判決と同等な効力が付与されます。

履行勧告決定に基づいた強制執行は、原則として執行文がなくても履行勧告決定書正本によって実施するようにしています。ただし、条件付の債権の場合と承継執行文が必要な場合は、裁判長の命を受けて執行文の付与を受けなければなりません。

마. 독촉절차

ホ. 督促手続

독촉 절차란 소송 절차, 조정 절차와 함께 법원이 관여하는 주요한 민사분쟁 해결절차의 하나입니다. 독촉 절차의 특색을 통상의 소송절차와 비교하여 살펴보면 다음과 같습니다.

督促手続とは、訴訟手続、調停手続と一緒に法院が関与する主な民事紛争の解決手続の1つです。督促手続の特徴を通常の訴訟手続と比較し、以下に示しました。

▶ 독촉절차의 장점

▶ 督促手続のメリット

1. 서류심리만으로 지급명령을 발령합니다.
2. 채권자가 법원에 납부하는 각종 비용이 저렴합니다.
3. 지급명령이 확정되면 확정판결과 동일한 같은 효력이 있습니다.
 1. 書類審理のみで支払命令を発令します
 2. 債権者が法院に納付する各種費用が安いです
 3. 支払命令が確定されると確定判決と同等な効力があります。

▶ 지급명령절차

▶ 支払命令の手続

독촉절차는 채권자가 법정에 나오지 않고서도 신속하고 적은 소송비용으로 민사분쟁을 해결할 수 있는 절차적 장점이 있지만, 상대방이 지급명령에 대하여 이의신청을 하면 결국은 통상의 소송절차로 옮겨지는 잠정적 분쟁해결절차의 구조를 가지고 있습니다.

따라서, 예컨대 귀하로부터 돈을 빌린 사람이 빌린 사실은 인정하면서도 여러 가지 핑계를 대면서 차일피일 빌린 돈을 갚지 않으려고 하는 경우에 독촉절차를 이용하면 신속하고 경제적인 분쟁해결을 기대할 수 있습니다. 그러나 상대방이 돈을 빌린 기억이 없다든지 이미 갚았다고 말하고 있어 지급명령신청을 하더라도 채무자가 이의신청을 하여 소송절차로 이행될 가능성이 높은 경우에는 독촉절차를 이용하기보다는 직접 조정신청 또는 소송을 제기하는 편이 더 바람직할 수 있습니다.

督促手続は、債権者が法廷に出席しなくても少ない訴訟費用で迅速に民事紛争を解決できるという手続上のメリットがありますが、相手方が支払命令に対して異議申立をすれば結局は通常の訴訟手続へ移行するため、暫定的紛争解決手続の役割をするといえます。

例えば、貴方から金銭を借りた者が借りた事実を認めるものの、様々言い訳をしてなかなか返済を履行しない場合、督促手続を利用すれば迅速且つ経済的に紛争を解決することができます。しかし、相手方が金銭を借りた記憶すらないまたは既に返済が完了したと言い張っており、支払命令申請をしても債務者が異議申立をし、訴訟手続へ移行する可能性が高い場合は、督促手続よりは調停申請または訴訟提起をする方が望ましいといえるでしょう。

다만 우리들이 일상생활을 영위하여 나가는 가운데 발생하는 대부분의 분쟁은 당사자간의 대화와 타협을 통하여 평화적으로 해결할 수 있고, 또 그와 같이 해결하는 것이 바람직하기 때문에 조정과 소송 중에서 우선 조정절차를 통한 분쟁해결을 시도하여 보는 것이 좋을 것입니다.

독촉절차는 모든 소송의 종류의 청구에 대하여 이용할 수 있습니다. 독촉절차의 대상이 될 수 있는 청구는 일정한 액의 금전, 일정한 양의 대체물 또는 일정한 양의 유가증권의 지급을 목적으로 하는 청구에만 한정되고, 건물명도·토지인도, 소유권이전등기 청구 등에서는 이용할 수 없게 되어 있습니다. 또 현재 변제기가 도래하여 즉시 그 지급을 청구할 수 있는 것이어야 합니다.

<일본어>

しかし、日常生活の上で発生する多くの紛争は当事者同士の会話や妥協を通じて平和的に解決することができ、またそのように解決する方が望ましいため、調停と訴訟のうち、まずは調停手続による紛争解決を試みるのがいいでしょう。

督促手続はすべての訴訟の請求に対して行うことができます。督促手続の対象となる請求は、一定金額の金銭や一定量の代替物、一定量の有価証券の支払を目的とする請求に限定され、建物の明渡・土地引渡、所有権移転登記の請求には利用できません。なお、現在返済期日が到来し、即時にその支払を請求できるものでなければなりません。

▶ 지급명령의 송달불능과 이에 대한 조치

▶ 支払命令の送達不能と措置

지급명령이 발령되면 먼저 채무자에게 지급명령 정본을 송달합니다.

그런데 채권자가 지급명령신청서에 기재한 주소에 채무자가 실제로 거주하지 않는 등의 이유로 지급명령 정본이 송달되지 아니하면 법원에서는 채권자에게 일정한 보정기한 내에 송달가능한 채무자의 주소를 보정하거나 주소보정이 어려울 때에는 민사소송법 466 ①항에 의거 소제기신청을 할 수 있습니다.

그리고 채권자가 주소보정을 하면 보정된 주소로 재송달을 하고, 소제기신청을 하면 통상의 소송절차로 이행되어 처음부터 소를 제기한 경우와 같이 재판절차가 진행됩니다. 그러나 채권자가 만일 위와 같은 조치를 취하지 아니한 채 보정기한을 도과시킨 경우에는 지급명령신청서가 각하되므로 채권자는 이점을 주의할 필요가 있습니다.

支払命令が発令されると、まず債務者宛に支払命令正本を送達します。

しかし、債権者が支払命令申請書に記載した住所に債務者が実際居住しないなどの理由で支払命令正本が送達されなかった場合は、法院では債権者に一定の補正期間内に送達可能な債務者の住所を補正するか、住所補正が困難な場合は民事訴訟法466①項に基づき、訴提起申請を行うことができます。

なお、債権者が住所補正をすると、補正後の住所地へ再度送達し、訴訟提起申請をすれば通常の訴訟手続へ移行し、最初から訴えを提起した場合と同様に裁判手続が実施されます。しかし、万が一債権者が上述の措置を取ってないまま補正期間が経過した場合は、支払命令申請書が却下されるので債権者はこれに注意する必要があります。

한편 채무자가 지급명령 정본을 송달받고도 이의신청을 하지 아니한 채 2 주일이 경과한 때에는 지급명령이 확정되고 채권자는 채무를 이행하지 않는 채무자의 재산에 대하여 확정된 지급명령에 기한 강제집행을 신청할 수 있으며, 이러한 경우 채무자로서 강제집행을 정지시키기 위하여는 청구이의의 소를 제기함과 동시에 강제집행정지신청을 제기하는 절차적 부담을 안게 되므로 채무자도 이점을 주의할 필요가 있습니다.

따라서 채무자는 지급명령 정본을 송달받으면 신속하게 그 내용을 충분히 검토한 후 불복 여부에 관한 의사를 결정하여 불복이 있으면 2 주일이 경과하기 전에 지체없이 이의신청을 하여야 합니다. 채무자의 이의신청은 이의신청서에 지급명령에 응할 수 없다는 취지만 명백히 하면 충분하고, 불복하는 이유를 특별히 기재할 필요가 없습니다.

一方、債務者が支払命令正本の送達を受け、異議申立をしないまま2週間が経過したときには、支払命令が確定され、債権者は債務を履行しない債務者の財産に対して確定した支払命令に基づいて強制執行を申込むことができます。この場合、債務者が強制執行を停止させるためには、請求異議の訴訟提起と強制執行停止申請が必要であり、手続上の負担を抱えることになるので、債務者もこれに注意する必要があります。

よって、債務者は支払命令正本の送達を受けた際は、速やかに送達内容を十分検討した後、不服可否の意思を決め、不服があれば2週間内に異議申立をしなければなりません。債務者の異議申立は、異議申立書に支払命令に応じられない趣旨を明確に表明するだけで十分であり、不服の理由を記載する必要はありません。

▶ 지급명령에 대한 이의

▶ 支払命令に対する異議申立

채무자는 지급명령 정본을 송달받은 후 2 주일이 경과하기 전에는 언제든지 지급명령에 대한 이의신청을 할 수 있습니다.

<일본어>

그리고 이의신청을 하면 지급명령은 그 효력을 상실하고 통상의 소송절차로 옮겨져서 채무자는 일반 소송절차에서처럼 피고의 지위에서 자신의 주장을 법원에 충분히 진술할 수 있는 기회를 보장받게 됩니다.

그리고 일단 소송절차로 이행된 이상 채무자는 법원이 쌍방 당사자 주장의 당부를 판단하여 판결을 통한 승패를 결정하기 전까지는 채권자의 강제집행을 걱정할 필요가 없습니다.

債務者は支払命令正本の送達を受けてから 2 週間が経過する前ならいつでも支払命令に対する異議申立をすることができます。

なお、異議申立をすれば支払命令はその効力を失い、通常の訴訟手続へ移行されるので、債務者は一般の訴訟手続と同様に被告の立場で自分の主張を法院に十分陳述できる機会を与えられるようになります。

さらに、一旦訴訟手続へ移行された以上、債務者は法院が双方の当事者の主張の当否を判断して判決を下すまでは債権者の強制執行を心配する必要がありません。

2. 형사

2. 刑事

가. 안내

イ. 案内

1) 구속

1) 拘束

피의자의 구속이란 피의자의 자유를 제한하여 형사재판에 출석할 것을 보장하고, 증거인멸을 방지하여 실체적 진실 발견에 기여하며, 확정된 형벌을 집행하기 위한 것으로 형사소송의 진행과 형벌의 집행을 확보하기 위한 제도입니다.

被疑者の拘束とは、被疑者の自由を制限して刑事裁判への出席を保障し、証拠隠滅を防止して実体的真実の発見に寄与し、確定した刑罰を執行を目的とします。つまり、刑事訴訟の進行と刑罰の執行を確保するための制度です。

▶ 구속과 영장주의

▶ 拘束と令状主義

피의자를 구속하기 위하여는 검사의 청구에 의하여 법관이 적법한 절차에 따라 발부한 영장을 제시하여야 합니다.

피의자가 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 일정한 주거가 없거나 증거를 인멸할 염려가 있는 경우 또는 도망하였거나 도망할 염려가 있는 경우에 검사는 관할지방법원 판사에게 청구하여 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있고, 사법경찰관은 검사에게 신청하여 검사의 청구에 의하여 관할지방법원 판사의 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있습니다. 그러나 50 만 원 이하의 벌금·구류 또는 과료에 해당하는 사건에 관하여는 주거부정의 경우에 한하여 구속할 수 있습니다.

被疑者を拘束するには、検事が請求し、裁判官が適法な手続に従って発付した令状を提示しなければなりません。

被疑者が罪を犯したと疑うような相当な理由があり、一定の住居を持たない場合や証拠を隠滅する恐れがある場合、逃亡中または逃亡の恐れがある場合に検事は管轄地方法院の判事に請求して拘束令状(拘留状)の発付を受けて被疑者を拘束することができます。司法警察官は検事に、検事は管轄地方法院の判事に請求して拘束令状の発付を受けて被疑者を拘束することができます。

しかし、50万ウォン以下の罰金・拘留、または科料処分に該当する事件については住居不定の場合のみ拘束することができます。

▶ 영장주의의 예외

▶ 令状主義の例外

- 긴급체포

- 現行犯逮捕

검사 또는 사법경찰관은 피의자가 사형·무기 또는 장기 3년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 도망 및 증거인멸의 염려가 있으며, 긴급을 요하는 경우에는 영장 없이 피의자를 체포할 수 있습니다.

検事または司法警察官は、被疑者が死刑・無期または長期3年以上の懲役や禁固に該当する罪を犯したと疑うような相当な理由があり、逃亡および証拠隠滅の恐れがあり、緊急を要する場合には令状がなくても被疑者を逮捕することができます。

- 현행범체포

- 現行犯逮捕

범죄를 실행 중이거나 실행한 직후인 사람을 현행범인이라고 하고, 현행범인은 수사기관뿐만 아니라 누구든지 영장 없이 체포할 수 있습니다. 다만, 일반인이 현행범인을 체포한 경우에는 즉시 수사기관에 인도하여야 합니다.

犯罪を実行中、または実行直後の者を現行犯といい、現行犯は捜査機関のみでなく、誰でも令状を持たなくても逮捕することができます。ただし、一般人が現行犯を逮捕した場合は、直ちに捜査機関に引渡さなければなりません。

- 체포 후의 조치

<일본어>

- 逮捕後の措置

수사기관이 긴급체포하거나 현행범인으로 체포한 피의자를 구속하고자 할 때에는 체포한 때로부터 48시간 이내에 판사에게 구속영장을 청구하여야 하고, 그 시간 내에 영장을 청구하지 아니하거나 발부 받지 못한 때에는 피의자를 즉시 석방하여야 합니다.

다만, 긴급체포된 피의자에 대한 구속영장청구는 지체 없이 이루어져야 하고, 48 시간 이내에 영장이 청구되었다고 하여 당연히 ‘지체 없이’ 라는 요건이 충족되는 것은 아닙니다.

捜査機関による緊急逮捕または現行犯逮捕した被疑者を拘束するときは、逮捕から48時間以内に判事に拘束令状を請求しなければなりません。同時間内に令状の請求や発付ができなかった場合は、被疑者を直ちに釈放しなければなりません。

ただし、緊急逮捕した被疑者に対する拘束令状の請求が 48 時間内に行われたとしても「直ちに」という要件を満たしたとは限りません

▶ 구속영장의 집행

▶ 拘束令状の執行

- 집행기관

- 執行機関

구속영장은 검사의 지휘에 의하여 사법경찰관리가 집행합니다. 교도소 또는 구치소에 있는 피의자에 대하여 발부된 구속영장은 검사의 지휘에 의하여 교도관리가 집행합니다.

拘束令状は検事の指揮のもとで司法警察官が執行します。刑務所または拘留所にいる被疑者に発付された拘束令状は検事の指揮のもとで刑務官が執行します。.

- 집행의 절차

- 執行の手續

구속영장을 집행함에 있어서는 피의자에게 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있음을 말하고 변명할 기회를 주어야 하며 피의자에게 구속영장을 제시하여야 합니다. 구속영장을 소지하지 아니한 경우에 급속을 요하는 때에는 영장을 제시하지 않고 집행할 수 있으나 집행을 종료한 후에는 신속히 구속영장을 제시하여야 합니다.

拘束令状を執行するにあたり、被疑者に対して犯罪事実の要旨、拘束の理由、弁護人を選任できる旨をいい、弁明の機会を与え、拘束令状を提示しなければなりません。拘束令状を所持していない場合、緊急拘束を要するときは令状を提示せず執行することができるものの、執行終了後に直ちに拘束令状を提示しなければなりません。

- 구속의 통지

- 拘束の通知

피의자를 구속한 때에는 구속 후 지체 없이 서면으로 변호인이 있는 경우에는 변호인에게, 변호인이 없는 경우에는 피의자의 법정대리인, 배우자, 직계친족, 형제자매 중 피의자가 지정한 자에게 피의자건명, 구속일자·장소, 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있다는 취지를 알려야 합니다.

被疑者を拘束したときは、直ちに弁護人がいる場合には弁護人に、弁護人がいない場合は被疑者の法定代理人、配偶者、直系親族、兄弟姉妹のうち被疑者が指定した者に被疑事件名、拘束日時・場所、犯罪事実の要旨、拘束の理由、弁護人を選任できるという趣旨を書面にて知らせなければなりません。

▶ 구속기간

▶ 拘束期間

- 수사기관

- 捜査機関

사법경찰관에 의한 구속의 경우 그 구속기간은 10 일 이내이며, 연장은 허용되지 않습니다. 검사의 경우도 피의자를 구속할 수 있는 기간은 사법경찰관으로부터 피의자의 신병을 인도 받은 때로부터 10 일이지만, 검사의 신청에 의하여 수사를 계속하는 것이 상당한 이유가 있다고 판사가 인정할 때에는 10 일을 초과하지 아니하는 한도에서 구속기간이 1 차에 한하여 연장될 수 있습니다.

司法警察官が拘束した場合の拘束期間は10日以内であり、延長は許されません。検事の場合も被疑者を拘束できる期間は司法警察官から被疑者の身柄を引受けたときから10日までです。しかし、検事の申請によって捜査を続ける相当な理由があると判事が認めた場合は、10日を超えない範囲内で拘束期

<일본어>

間が1回限りで延長できます。

- 법원
- 法院

법원의 구속기간은 2 개월이며, 공소제기 전의 체포·구인·구금 기간은 구속기간에 산입하지 않습니다. 구속기간의 초일은 시간을 계산함이 없이 1 일로 산정하며, 말일이 토요일, 공휴일이더라도 구속기간에 산입합니다. 구속기간은 2 개월이나 특히 구속을 계속할 필요가 있는 경우에는 심급마다 2 차에 한하여 결정으로 갱신할 수 있고 갱신한 기간도 2 개월입니다. 다만, 상소심은 피고인 또는 변호인이 신청한 증거의 조사, 상소이유를 보충한 서면의 제출 등으로 추가 심리가 필요한 부득이한 경우에는 3 차에 한하여 갱신할 수 있습니다. 따라서 재판을 위하여 구속할 수 있는 기간은 1 심에서 6 개월, 2 심과 3 심에서 각각 4 개월부터 6 개월까지 등 합계 1 년 2 개월부터 1 년 6 개월까지입니다.

法院の拘束期間は 2 ヶ月であり、公訴提起前の逮捕・拘引・拘禁期間は拘束期間に算入しません。拘束期間の初日は時間の計算はせず、1 日として算定し、末日が土曜日や休日であっても拘束期間に算入します。拘束期間が 2 ヶ月であっても特別に拘束を続ける必要がある場合は、審級ごとに 2 回限りで決定によって更新することができ、更新期間も 2 ヶ月です。ただし、上訴審は被告人または弁護人が申込んだ証拠調査、上訴の理由を補った書面提出などによってやむを得ず追加審理が必要な場合は、3 回限りで更新することができます。よって、裁判のために拘束できる期間は、1 審において 6 ヶ月、2 審と 3 審において各 4 ヶ月から 6 ヶ月までと、計 1 年 2 ヶ月から 1 年 6 ヶ月までです。

- ▶ 재구속의 제한
- ▶ 再拘束の制限

검사 또는 사법경찰관에 의하여 구속되었다가 석방된 사람은 다른 중요한 증거를 발견한 경우를 제외하고는 동일한 범죄사실에 관하여 재차 구속하지 못합니다.

検事または司法警察官によって拘束され、釈放となった者は他の重要な証拠を発見した場合を除いては同一犯罪事実につき、再度拘束することはできません。

2) 공소제기 2) 公訴提起

공소제기란 검사가 법원에 특정 피고인의 형사사건에 관하여 유죄판결을 요구하는 것으로서 '기소'라 약칭하기도 합니다. 검사가 수사를 행한 결과 범죄의 혐의가 있고 처벌할 필요가 있다고 판단하면 공소를 제기합니다.

公訴提起とは、検事が法院に対して特定被告人の刑事事件について有罪判決を求めるものとして「起訴」と略称することもあります。検事が捜査を行った結果、犯罪の嫌疑があり、処罰の必要があると判断した場合、公訴を提起します。

- ▶ 공소제기의 효과
- ▶ 公訴提起の効果

공소가 제기되면, 피의사건이 피고사건으로 변하여(피의자 역시 '피고인'으로 지위가 변합니다) 법원은 그 사건에 관하여 심판할 권한과 의무를 갖게 되고, 검사와 피고인은 당사자로서 법원의 심판을 받아야 합니다.

공소가 제기된 사건에 관하여는 다시 이중으로 공소를 제기할 수 없고, 만일 동일 사건이 법원에 이중으로 기소되었을 때에는 판결로써 그 부분에 대하여 공소를 기각하게 됩니다.

공소가 제기되면 공소시효의 진행이 정지됩니다.

公訴が提起されると、被疑事件が被告事件への名称が変わり(被疑者も「被告人」へ地位が変わる)、法院は当該事件について審判の権限と義務を持ちます。検事と被告人は当事者として法院の審判を受けることになります。

公訴提起事件については、更に訴えを提起する重複起訴は禁止されています。万が一、同じ事件について法院に別訴を起訴した場合は、重複した訴えを判決で棄却します。

公訴提起によって公訴時効が停止します。

<일본어>

▶ 공소제기의 방식

▶ 公訴提起の方法

공소의 제기는 공소장을 관할 법원에 제출함으로써 이루어지고, 구술로 공소를 제기할 수는 없습니다. 公訴提起は、公訴状を管轄法院に提出することから始まります。口述などによる公訴提起はできません。

공소장에 기재되는 사항은 아래와 같습니다.

- ① 피고인의 성명 기타 피고인을 특정할 수 있는 사항
- ② 죄명
- ③ 소사실
- ④ 적용법조
- ⑤ 피고인의 구속 여부

公訴状の記載事項は以下の通りです。

- ① 被告人の氏名、その他被告人を特定できる事項
- ② 罪名
- ③ 公訴事実
- ④ 適用法条
- ⑤ 被告人の拘束可否

3) 공판절차

3) 公判手続

검사가 피고인에 대하여 공소를 제기한 경우 법원은 다음과 같은 순서에 따라 공판절차를 진행합니다. 検事が被告人に対して公訴を提起した場合、法院は次のようは流れで公判手続を実施します。

▶ 공판의 준비 및 공판준비절차

▶ 公判準備および公判準備手続

법원은 검사의 공소제기가 있는 때에 피고인(변호인)에 대한 공소장부분의 송달, 공판기일의 지정·변경 등 공판의 준비를 하고, 필요한 때에는 사건을 공판준비절차에 회부할 수 있습니다.

법원은 공판준비절차에서 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획 등을 서면으로 준비하게 할 수 있고, 쟁점의 정리와 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획의 협의 등을 위해 검사, 피고인 또는 변호인의 의견을 들어 공판준비기일을 열 수 있습니다.

法院は検事の公訴提起があったとき、被告人(弁護人)に対する公訴状副本の送達、公判期日指定・変更などの公判準備をします。必要に応じて事件を公判準備手続に付することができます。

法院は公判準備手続において検事や被告人、弁護人の主張および立証計画などを書面で準備させることができます。争点の整理や検事および被告人、弁護人の主張および立証計画の協議などのため、検事、被告人または弁護人の意見を聞いて公判準備期日を開くことができます。

▶ 의견서 제출 제도

▶ 意見書提出制度

피고인 또는 변호인은 공소장 부분을 송달받은 날부터 7 일 이내에 공소사실에 대한 인정여부, 공판준비절차에 관한 의견 등을 기재한 의견서를 법원에 제출하여야 합니다. 다만, 피고인이 진술을 거부하는 경우에는 그 취지를 기재한 의견서를 제출할 수 있습니다.

被告人または弁護人は公訴状副本の送達を受けた日から7日以内に公訴事実に対する認定可否、公判準備手続に関する意見などを記載した意見書を法院に提出しなければなりません。ただし、被告人が陳述を拒否する場合は、その趣旨を記載した意見書を提出することができます。

▶ 증거의 열람·등사 제도

▶ 証拠の閲覧・謄写制度

소송당사자는 증거의 열람·등사 제도를 통하여 제 1 회 공판기일 전에 서로 상대방이 보관하고 있는 증거자료를 취득할 수 있습니다. 소송당사자는 상대방이 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 거부하거나 그 범위를 제한하거나 또는 검사가 신청을 받은 때부터 48 시간 내에 거부 통지를 하지 아니하는 때에는 법원에 그 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 허용하도록 할 것을 신청할 수 있고, 법원은 심리 결과 이유 있다고 인정되면 열람·등사를 허용할 수 있습니다. 소송당사자가

<일본어>

열람·등사 또는 서면의 교부에 관한 법원의 결정을 지체 없이 이행하지 아니하는 때에는 해당 증인 및 서류 등에 대한 증거신청을 할 수 없습니다.

訴訟当事者は、証拠の閲覧・謄写制度を通して第1回公判期日の前にお互い相手方が保管している証拠資料を取得することができます。訴訟当事者は相手方が書類などの閲覧・謄写または書面交付の拒否やその範囲の制限、検事が申請を受けたときから48時間内に拒否通知をしなかった場合は、法院に当該書類などの閲覧・謄写または書面の交付の許可申請をすることができます。法院は審理結果、理由が認められる場合は閲覧・謄写を許可します。訴訟当事者が閲覧・謄写または書面の交付に対する法院の決定を直ちに履行しなかった場合は、当該証人および書類などに対する証拠申請をすることができません。

▶ 피고인의 진술거부권

▶ 被告人の陳述拒否権

피고인은 진술하지 아니하거나 개개의 질문에 대하여 진술을 거부할 수 있고, 재판장은 인정신문에 앞서 피고인에게 진술을 거부할 수 있음을 고지합니다.

被告人は陳述しないまたは個々の質問に対して陳述を拒否することができ、裁判長は認定尋問の前に被告人に陳述を拒否することができる旨を告知します。

▶ 인정신문

▶ 認定尋問

재판장은 피고인의 「성명, 주민등록번호, 직업, 주거, 등록기준지」를 물어서 출석한 사람이 피고인이 틀림이 없는지를 확인합니다.

裁判長は、被告人の「氏名、住民登録番号、職業、住居、登録基準地」を質問して出席者が被告人に間違いのないことを確認します。

▶ 검사의 모두진술

▶ 検事の冒頭陳述

검사는 공소장에 의하여 공소사실·죄명 및 적용법조를 낭독합니다. 다만, 재판장은 필요하다고 인정하는 때에는 검사에게 공소의 요지를 진술하게 할 수 있습니다.

検事は、公訴状に記載した公訴事実・罪名および適用法条を朗読します。ただし、裁判長は必要があると認められるときは検事に公訴の要旨を陳述させることができます。

▶ 피고인의 모두진술

▶ 検事の冒頭陳述

검사의 모두진술이 끝나면 재판장은 피고인에게 공소사실을 인정하는지 여부에 관하여 묻고, 피고인은 진술거부권을 행사하지 않는 이상 공소사실의 인정 여부를 진술합니다.

検事の冒頭陳述終了後、裁判長は被告人に公訴事実の認定可否を聞き、被告人は陳述拒否権を行使しない以上、公訴事実の認定可否を陳述します。

▶ 재판장의 쟁점정리 등

▶ 裁判長の争点整理など

피고인의 모두진술 후 재판장은 피고인 또는 변호인에게 쟁점의 정리를 위하여 필요한 질문을 할 수 있고, 증거조사에 앞서 검사 및 변호인으로 하여금 공소사실 등의 증명과 관련된 주장 및 입증계획 등을 진술하게 할 수 있습니다.

被告人の冒頭陳述終了後、裁判長は被告人または弁護人に対して争点の整理のために必要な質問をすることができます。証拠調査にあたって検事および弁護人に公訴事実などの証明に関する主張および立証計画などの陳述を求めることができます。

▶ 증거조사

▶ 証拠調査

법원은 사건의 사실인정과 양형에 관한 심증을 얻기 위하여 각종의 증거방법(증인, 물증, 서류증거)을 조사합니다. 증거조사는 재판장의 쟁점 정리 및 검사·변호인의 증거관계 등에 대한 진술이 끝난 후에 합니다.

<일본어>

피고인이 자백한 때에는 간이공판절차에 의하여 간이하게 증거조사를 하고, 피고인이 부인할 경우에도 검사가 제출한 증거에 대하여 동의하면 그 증거들을 토대로 판결을 하게 되며, 동의하지 않으면 법정에서 그 증거의 진실성 여부를 다시 조사하게 됩니다. 예컨대, 검사가 작성한 진술조서에 대하여 피고인이 동의하지 않으면 그 진술을 한 사람을 법정에 불러 증인신문합니다.

法院は事件の事実認定と量刑に関する心証を得るために各種の証拠方法(証人、物証、書類証拠)を調査します。証拠調査は、裁判長の争点整理および検事・弁護人の証拠関係などの陳述終了後に行います。被告人が供述した場合は簡易公判手続によって簡単に証拠調査を行い、被告人が否認する場合でも検事が提出した証拠に対して同意すれば、その証拠に基づいて判決を下します。しかし、同意しない場合は法廷で証拠の真実性可否を再び調査することになります。例えば、検事が作成した陳述調書に対して被告人が同意しなければ、その陳述をした者を法廷に呼び出し、証人尋問を行います。

▶ 피고인신문

▶ 被告人尋問

피고인신문은 증거조사 종료 후 피고인에게 공소사실과 그 정상에 관하여 필요한 사항을 물을 수 있는 절차입니다. 재판장은 필요하다고 인정하면 증거조사가 완료되기 전이라도 피고인신문을 허가할 수 있습니다.

피고인신문의 순서는 검사와 변호인이 차례로 피고인에게 직접 신문하고 재판장은 검사와 변호인의 신문이 끝난 뒤에 신문합니다.

被告人尋問は証拠調査終了後、被告人に対して公訴事実と情状について必要な事項を質問する手続です。裁判長は必要であると認められる場合は証拠調査の完了前であっても被告人尋問を許可することができます。

被告人尋問の流れは、検事と弁護人が順番に被告人に直接尋問し、検事と弁護人による尋問が終わった後に裁判長が尋問します。

▶ 구형과 변론

▶ 求刑と弁論

피고인신문과 증거조사를 마친 때에는 검사는 사실과 법률적용에 관하여 의견을 진술하여야 합니다. 즉 검사의 구형이 있게 됩니다. 그러나 법원은 검사의 구형에 좌우되지 않습니다. 재판장은 검사의 의견을 들은 후 피고인과 변호인에게 최종 의견을 진술할 기회를 주게 됩니다.

被告人尋問と証拠調査の終了後、検事は事実および法律適用に関する意見陳述をしなければなりません。つまり、検事が求刑をするわけです。しかし、法院は検事の求刑に左右されることはありません。裁判長は検事の意見を聞いた後、被告人と弁護人に最終意見陳述の機会を与えます。

▶ 변론종결 및 판결선고

▶ 弁論終結および判決宣告

이상의 절차를 마치면 변론을 종결하고, 정해진 기일에 판결을 선고하게 됩니다. 판결의 선고는 재판장이 하며 주문을 낭독하고 이유의 요지를 설명합니다.

以上の手続が終了すると弁論を終結し、指定期日に判決を宣告することになります。判決の宣告は裁判長が判決の主文を朗読し、理由の要旨を告げます。

- 유죄판결

- 有罪判決

심리 결과 피고인의 죄가 인정되면 유죄의 판결을 하게 됩니다. 유죄인 경우 정상에 따라 실형을 선고할 수도 있고, 집행유예, 선고유예의 판결을 할 수도 있습니다.

審理結果、被告人の罪が認められる場合は有罪判決を下します。有罪の場合、情状によって実刑宣告や執行猶予、宣告猶予の判決を下します。

1. 실형

1. 実刑

교도소에서 징역형이나 금고형을 복역하게 하는 형을 실형이라고 하고, 불구속 상태에서 재판을 받던 피고인에게 실형을 선고하면서 곧바로 구속하는 경우가 있는데 이를 가리켜 흔히 '법정구속'이라고 합니다.

<일본어>

刑務所において懲役刑や禁固刑で服役することを実刑といいます。不拘束状態で裁判を受けていた被告人に実刑が宣告されると同時にその場で拘束する場合があります、これを「法廷拘束」といいます。

2. 집행유예

2. 執行猶予

형을 선고하되 일정기간 그 형의 집행을 미루어 두었다가 그 기간 동안 죄를 범하지 않고 성실히 생활하면 형 선고의 효력을 상실하게 하여 형의 집행을 하지 않는 제도입니다. 즉 3년 이하의 징역 또는 금고의 형을 선고할 경우에 정상에 참작할 만한 사유가 있는 때에는 1년 이상 5년 이하의 유예기간을 정하여 형의 집행을 유예할 수 있습니다.

刑を言い渡されたものの、一定期間その執行を猶予し、その間、罪を犯さず誠実に生活すれば刑の宣告が効力を失い、刑を執行しない制度です。つまり、3年以下の懲役または禁固の刑を宣告された場合、情状酌量できる理由があれば1年以上、5年以下の猶予期間を定め、刑の執行を猶予することができます。

3. 선고유예

3. 宣告猶予

형의 선고 자체를 미루어 두었다가 일정기간을 무사히 지나면 면소된 것으로 간주되는 제도입니다. 즉 1년 이하의 징역이나 금고, 자격정지 또는 벌금의 형을 선고할 경우에 양형의 조건을 참작하여 잘못을 뉘우치고 마음을 바르게 하여 성실히 생활할 의지를 뚜렷이 보이는 때, 즉 개전의 정상이 뚜렷한 때에는 형의 선고를 유예할 수도 있습니다.

刑の宣告を保留し、その期間を無事経過すれば刑事処分から開放される制度です。つまり、1年以下の懲役や禁固、資格停止または罰金刑を宣告する場合、被告人に罪を悔いて心を入れ替え、誠実に生活していこうとする態度が認められるとき、所謂改悛の情が顕著なときには刑の宣告を猶予することもできます。

- 무죄판결

- 無罪判決

검사가 기소한 사건에 대하여 유죄로 인정할 만한 증거가 없거나 공소사실이 범죄로 되지 아니한 때에는 법원은 무죄를 선고합니다.

検事が起訴した事件に対して有罪と認める証拠がないまたは公訴事実が犯罪と認められないとき、法院は無罪を宣告します

- 면소판결

- 免訴判決

면소판결이란 동일한 사안에 대하여 이미 확정판결이 있을 때, 사면이 있을 때, 공소시효가 완성되었을 때, 범죄 후 법령의 개폐로 형이 폐지된 때 등 실제적 소송조건이 구비되지 않은 경우에 선고되는 종국판결입니다.

免訴判決とは、同一事案に対して既に確定判決があつてとき、赦免があつたとき、控訴時効が完成したとき、犯罪後法令の開閉によって刑が廃止されたときなど、実体的訴訟条件が具備されていない場合に宣告される終局判決です。

- 공소기각

- 公訴棄却

공소기각의 재판은 피고사건에 대하여 관할권 이외의 형식적 소송조건을 구비하지 못한 경우에 절차상의 하자를 이유로 사건의 실체에 대한 심리를 하지 않고 소송을 종결시키는 종국재판으로서 결정으로 할 경우와 판결로 할 경우가 있습니다.

公訴棄却裁判は、被告事件に対して管轄権以外の形式的訴訟要件が満たされなかった場合に手続上の瑕疵を理由に事件の実体審理をせず、訴訟を終了させる終局裁判として決定と判決があります。

4) 국선변호

4) 国選弁護

▶ 국선변호 선정제도

<일본어>

▶ 国選弁護の選定制度

사선변호인이 선임되지 않은 경우에 피고인을 위하여 법원이 국가의 비용으로 변호인을 선정해 주는 제도를 말합니다.

私選弁護人が選任されていない場合に被告人のため、法院が弁護人を選定し、国が費用を負担する制度です。

○ 필요적 국선변호

○ 必要的国選弁護

- 구속영장이 청구되고 영장실질심문절차에 회부된 피의자에게 변호인이 없는 때
- 체포·구속적부심사가 청구된 피의자에게 변호인이 없는 때
- 피고인이 구속된 때, 미성년자인 때, 70 세 이상인 때, 농아자인 때, 심신장애의 의심이 있는 자인 때, 사형, 무기 또는 단기 3 년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 사건으로 기소된 때
- 피고인의 연령, 지능, 교육정도 등을 참작하여 권리보호를 위하여 필요하다고 인정되고, 피고인이 국선변호인의 선정을 희망하지 아니한다는 명시적인 의사를 표시하지 않은 때
- 공판준비기일이 지정된 사건에 관하여 변호인이 없는 경우와 공판준비기일이 지정된 후에 변호인이 없게 된 경우
- 일정한 재심사건의 경우
- 국민참여재판 대상사건에서 피고인에게 변호인이 없는 경우
- 치료감호법상 치료감호청구사건의 경우
- 군사법원법이 적용되는 사건의 경우

위 사항에 해당하는 피고인의 경우 법원에서 직권으로 국선변호인을 선임합니다.

- 拘束令状の請求後、令状実質尋問(拘束前被疑者審問)手続に付された被疑者に弁護人がいないとき
- 逮捕・拘束適否審査が請求された被疑者に弁護人がいないとき
- 被告人が拘束されたとき、未成年者であるとき、70 歳以上であるとき、耳の聞こえない者または口のきけない者であるとき、心神喪失者である疑いがあるとき、死刑、無期または短期 3 年以上の懲役や禁固に該当する事件として起訴されたとき
- 被告人の年齢、知能、教育程度などを考慮し、権利保護のため必要であると認められ、被告人が国選弁護人の選定を望まないという意思を表明しなかったとき
- 公判準備期日が指定された事件に対して弁護人がいない場合や公判準備期日の指定後に弁護人がなくなったとき
- 一定の再審事件の場合
- 陪審員裁判対象事件で被告人に弁護人がいない場合
- 治療監護法上、治療監護請求事件の場合
- 軍事法院法が適用される事件の場合

上記事項に該当する被告人の場合、法院の職権で国選弁護人を選任します。

○ 임의적 국선변호인 선정

○ 任意的国選弁護人の選定

피고인이 빈곤 기타의 사유로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 법원에 국선변호인 선정을 청구할 수 있습니다. 빈곤 기타의 사유는 법원이 정한 사유에 따르나, 법원은 그 사유를 점점 넓혀가고 있습니다. 종전에는 국선변호인을 법원에서 일방적으로 선정하였으나 2003. 3. 1. 부터 임의적 국선변호인 선택제도의 도입에 따라 피고인이 재판부별 국선변호인 예정자명부에 등재된 변호인 중에서 국선변호를 원하는 변호인을 임의적으로 선택하여 선정 청구를 할 수 있습니다.

被告人が貧困やその他の理由で弁護人を選任することができないときは、法院に国選弁護人選定を請求することができます。貧困やその他の理由は、法院が定める理由に従いますが、法院は理由の範囲を次第に広げています。従来は、国選弁護人を法院が一方的に選定していましたが、2003 年 3 月 1 日から任意的国選弁護人選択制度の導入により、被告人が裁判部別国選弁護人予定者名簿に登載されている弁護人の中から国選弁護を希望する弁護人を任意的に選択して選定請求をすることができます。

○ 국선변호인 선정 청구

○ 国選弁護人の選定請求

- 피고인

<일본어>

- 被告人

법원은 공소가 제기된 피고인에게 공소장부분의 송달과 함께 국선변호인 선정에 관한 고지도 함께 하고 있는데, 특히 피고인이 빈곤 기타의 사유로 인하여 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 그 고지서 뒷면에 ‘국선변호인선정 청구서’가 인쇄되어 있으므로 그 빈칸을 기재하고 날인한 다음 신속하게 (늦어도 고지서를 받은 때부터 48 시간 안에) 법원에 제출하면 됩니다.

法院は、公訴が提起された被告人に対して公訴状副本の送達とともに国選弁護人選定に関する告知もしています。特に、被告人が貧困やその他の理由で個人的に弁護人を選任することができないときは、受領した告知書の裏面に印刷されている「国選弁護人選定請求書」を記載して押印した後、速やかに(遅くとも告知書を受領したときから 48 時間以内)法院に提出します。

- 피고인 이외의 청구권자

- 被告人以外の請求権者

피고인의 법정대리인, 배우자, 직계친족과 형제자매는 독립하여 변호인을 선임할 수 있습니다.

被告人の法定代理人、配偶者、直系親族および兄弟姉妹は独立して弁護人を選任できます。

○ 국선변호인

○ 国選弁護人

국선변호인은 재판부별로 전속되어 있고, 그 전속변호인이나 그외 변호인들 중에서 원하는 변호인이 있으면 국선변호인선정 청구서에 기재할 수 있습니다. 다만, 변호인의 사정 등에 따라 원하는 변호인이 선정되지 않을 수 있습니다.

- 국선변호인은 피고인 1인에 대하여 변호인 1인을 선정함이 원칙이지만, 공동 피고인이 있는 경우 공동 피고인들 사이에 서로 이해관계가 대립하지 않을 때에는 그 공동 피고인들에 대하여 동일한 변호인을 선정할 수 있습니다.

- 국선변호인은 변호사나 사법연수생 중에서 선임하고, 그 보수는 법원에서 지급합니다.

- 国選弁護人は裁判部ごとに専属されており、専属弁護人やその他の弁護人の中から希望する弁護人がいれば国選弁護人選定請求書に記載できます。ただし、弁護人の事情などによって希望する弁護人が選定されないこともあります。

- 原則として国選弁護人は被告人 1人に対して弁護人 1人を選定するのですが、共同被告人がいる場合、共同被告人同士で利害関係が対立しないときは、共同被告人に対して同弁護人を選定することができます。

- 国選弁護人は弁護士や司法研修生の中から選任し、その報酬は法院が支払います。

5) 불복절차

5) 不服手続

▶ 상소(항소·상고)

▶ 上訴(控訴·上告)

제 1 심 판결에 대하여 제 2 심 법원에 불복을 하는 것을 항소라 하고, 제 2 심 판결에 대하여 상고심에 불복을 하는 것을 상고라고 하며, 항소와 상고를 통틀어 상소라고 합니다.

第1審判決に対して第2審法院に不服申立をすることを控訴、第2審判決に対して上告審に不服申立をすることを上告、控訴と上告を合わせて上訴と言います。

○ 상소권자

○ 上訴権者

피고인을 위하여 상소할 수 있는 사람은 피고인·피고인의 법정대리인·배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인입니다. 다만 피고인의 배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인은 피고인의 명시한 의사(상소포기 등)에 반하여 상소할 수는 없습니다.

被告人のために上訴できる者は被告人・被告人の法定代理人・配偶者・直系親族・兄弟姉妹または原審代理人や弁護人です。ただし、被告人の配偶者・直系親族・兄弟姉妹または原審代理人や弁護人は被告人の明示した意思(上訴放棄など)に反して上訴することはできません。

○ 상소제기의 방식

○ 上訴提起の方法

<일본어>

상소의 제기는 서면에 의하여야 하며 구술에 의한 상소는 허용되지 않습니다. 또한 상소장은 상소의 대상인 판결을 한 법원에 제출하여야 합니다.

上訴提起は書面によるものとし、口述による上訴は許可されません。また、上訴状は上訴の対象である判決を下した法院に提出しなければなりません。

○ 상소법원

○ 上訴法院

서울중앙지방법원 단독판사가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울중앙지방법원 항소부에서, 서울중앙지방법원 합의부가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울고등법원에서 담당하게 되고, 제 2 심 판결에 대한 상고사건은 대법원에서 담당하게 됩니다.

ソウル中央地方法院の単独判事が宣告した判決に対する控訴事件はソウル中央地方法院控訴部で、ソウル中央地方法院の合意部が宣告した判決に対する控訴事件はソウル高等法院で担当し、第2審判決に対する上告事件は大法院で担当します。

○ 상소제기기간

○ 上訴提起期間

항소 또는 상고의 제기기간은 판결 선고일부터 7 일(판결 선고일은 기산하지 아니합니다) 이내입니다. 민사소송과 달리 판결 송달일은 아무 관계가 없습니다.

- 주의할 것은 상소제기기간 내에 포함된 공휴일 또는 토요일까지 모두 계산하여 7 일 이내에 상소를 제기하여야 한다는 점입니다. 다만, 상소제기기간의 마지막날이 공휴일인 경우에는 그 다음날까지, 토요일인 경우에는 그 다음주 월요일까지 상소하면 됩니다.
- 또한 상소는 상소장이 상소기간 내에 제출처인 법원에 도달하여야만 효력이 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소의 제기기간 내에 상소장을 교도소장 또는 구치소장 등에게 제출한 때에는 상소장이 상소의 제기기간 후에 법원에 도달되었다더라도 상소의 제기기간 내에 상소한 것으로 간주됩니다.
- 상소장이 상소제기기간 경과 후에 법원에 도달하게 되면 상소권 소멸 후의 상소가 되어 원심에서 상소기각결정을 합니다.
- 控訴または上告の提起期間は、判決宣告日から7日(判決宣告日は起算しない)以内です。民事訴訟とは違って判決送達日とは関係ありません。
- 意すべきことは、上訴提起期間内中の休日や土曜日も計算に入れて7日以内に上訴を提起しなければならないことです。ただし、上訴提起期間の最終日が休日の場合はその翌日まで、土曜日の場合にはその次週の月曜日まで上訴します。
- なお、上訴は上訴状が上訴期間内に提出先である法院に到達してこそ効力があります。ただし、刑務所または拘置所にいる被告人が上訴提起期間内に上訴状を刑務所長または拘置所長などに提出したときは、上訴状が上訴提起期間後に法院に届いた場合でも上訴の提起期間内に上訴したものとみなします。
- 上訴状が上訴提起期間経過後に法院に到達すると、上訴権消滅後の上訴となり、原審で上訴棄却決定を下します。

○ 상소이유서 제출기간

○ 上訴理由書の提出期間

- 제출기간

- 提出期間

항소 또는 상고를 제기할 때에는 항소장 또는 상고장만을 제출하여도 됩니다. 하지만 항소 또는 상고에 따라 원심법원은 그 소송기록을 상소법원에 송부하게 되고, 상소법원이 기록을 접수하였을 때에는 상소인에게 그 소송기록접수통지를 하게 되는데, 상소인은 그 통지를 받은 날부터 20 일 이내에 상소법원에 항소이유서 또는 상고이유서를 제출하여야 합니다.

控訴または上告を提起するときは、控訴状または上告状のみを提出して結構です。しかし、控訴または上告によって原審法院は当該訴訟記録を上訴法院に送付することになり、上訴法院が記録を受理すると上訴人に訴訟記録受付通知を出すことになります。上訴人はその通知を受けた日から20日以内に上訴法院に控訴理由書または上告理由書を提出しなければなりません。

- 기각결정

<일본어>

- 棄却決定

상소이유서 제출 기간 내에 이유서의 제출이 없으면 원칙적으로 항소 또는 상고의 당부에 대한 판단 없이 결정으로 항소기각 또는 상고기각됩니다. 따라서 항소장이나 상고장에 항소이유 또는 상고이유를 미리 기재해 두면 이러한 불이익을 피할 수 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 교도소장 또는 구치소장 또는 그 직무를 대리하는 자에게 제출한 때에는 상소이유서가 상소이유서 제출기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 제출한 것으로 간주됩니다.

上訴理由書の提出期間内に理由書の提出がなければ原則として控訴または上告の当否に関する判断なく控訴棄却または上告棄却決定を下します。よって、控訴状や上告状に控訴理由または上告理由を予め記載しておけば、このような不利益を避けることができます。ただし、刑務所または拘置所にいる被告人が上訴理由書の提出期間内に上訴理由書を刑務所長や拘置所長、その職務を代理する者に提出したときは上訴理由書が上訴理由書提出期間経過後に法院に到達した場合でも上訴理由書提出期間内に上訴理由書を提出したものとみなします。

○ 항소이유와 상고이유

○ 控訴理由と上告理由

항소심에서는 원심판결 기재 범죄를 저지른 사실이 없다거나 양형이 무겁다는 등의 사유를 자유롭게 항소이유로 할 수 있지만, 상고심에서는 사형, 무기 또는 10년 이상의 징역이나 금고가 선고된 사건이 아니면 양형이 무겁다는 사유를 상고이유로 할 수 없습니다.

控訴審では原審判決文書に記載されている犯罪を犯した事実がないまたは量刑が重いなど理由を控訴理由として自由に記載することができますが、上告審では死刑、無期または10年以上の懲役や禁固が宣告された事件でなければ量刑が重いという理由を上告理由として記載することはできません。

○ 불이익변경의 금지

○ 不利益変更の禁止

검사는 상소하지 않고 피고인만이 상소한 경우에는 상소심 법원은 피고인에게 원심판결의 형보다 중한 형을 선고할 수 없습니다.

検事は上訴せず、被告人のみが上訴した場合、上訴審法院は被告人に原審判決の刑より重い刑を宣告することはできません。

6) 약식명령

6) 略式命令

공판절차를 거치지 아니하고 원칙적으로 서면심리만으로 피고인에게 벌금·과료를 부과하는 간이한 형사절차를 약식절차라고 하는데, 위 절차에서 한 재판을 약식명령이라고 합니다. 약식절차는 형사재판의 신속을 기하는 동시에 공개재판에 따르는 피고인의 심리적·사회적 부담을 덜어준다는 점에 그 존재 의의가 있습니다.

公判手続を経ず、書面審理のみで被告人に罰金・科料を賦課する簡易刑事手続を略式手続といい、略式手続における裁判が略式命令です。略式手続は、刑事裁判を迅速に進めると同時に公開裁判に伴う被告人の心理的・社会的負担を軽減させるという点にメリットがあります。

▶ 약식명령의 청구

▶ 略式命令の請求

약식명령의 대상이 되는 사건은 벌금·과료 또는 몰수에 처할 수 있는 사건이고, 약식명령은 검사가 공소제기와 동시에 서면으로 청구합니다.

略式命令の対象事件は罰金・科料や没収に処することができる事件であり、略式命令は検事が公訴提起と同時に書面にて請求します。

▶ 약식사건의 처리

▶ 略式事件の処理

검사가 약식명령을 청구하면 판사는 그 기록을 검토하여 약식명령을 발령하는데, 사건이 중하거나 공판절차에 의한 신중한 심리를 요하여 약식명령을 하는 것이 적당하지 아니하다고 인정되는 때에는 판사는 통상의 공판절차에 회부하여 재판할 수도 있습니다. 판사가 약식명령을 발령하면

<일본어>

약식명령등본을 검사와 피고인에게 송달하고 약식명령이 확정되면(송달받은날로부터 7일이 경과) 그 약식명령은 확정판결과 동일한 효력이 있습니다.

検事が略式命令を請求すると、判事は当該記録を検討して略式命令を発令します。しかし、事件が重大であったり、公判手続による慎重な審理を要するため、略式命令が適切でないと認められる場合、判事は通常の公判手続に付して裁判を実施することができます。

判事が略式命令を発令すると、略式命令謄本を検事と被告人に送達し、略式命令が確定すると(送達を受けた日から7日後)その略式命令は確定判決と同様な効力を持ちます。

▶ 정식재판청구

▶ 正式裁判の請求

정식재판청구란 약식명령에 불복이 있는 사람이 법원에 대하여 통상의 공판절차에 의하여 다시 심판하여 줄 것을 청구하는 것입니다. 정식재판을 청구할 수 있는 사람은 검사, 피고인, 피고인을 대리하여 상소할 수 있도록 법에 정해진 사람(배우자, 직계친족, 형제자매 원심의 대리인 또는 변호인)입니다.

청구는 약식명령의 고지를 받은 날로부터 7일 이내에 약식명령을 한 법원에 서면으로 하여야 합니다.

피고인이 정식재판을 청구한 사건에 대하여는 약식명령보다 중한 형을 선고하지 못합니다.

正式裁判の請求とは、略式命令に不服がある者が法院に対して通常の公判手続を通じて再び審判してくれることを請求するものです。正式裁判を請求できる者は検事、被告人、被告人を代理して上訴できると法で定められた者(配偶者、直系親族、兄弟姉妹、原審代理人または弁護士)です。

請求は略式命令の告知を受けた日から7日以内に略式命令を下した法院に書面にて行わなければなりません。被告人が正式裁判を請求した事件に対しては略式命令より重い刑を宣告することはできません。

▶ 정식재판청구권회복청구

▶ 正式裁判請求権の回復請求

약식명령이 고지된 날로부터 7일 이내에 정식재판의 청구가 없어 형식적으로는 약식명령이 확정된 경우에도, 정식재판을 청구할 수 있는 사람이 자기 또는 대리인의 책임질 수 없는 사유로 말미암아 정식재판청구를 할 수 없었던 때에는 정식재판청구권회복청구를 할 수 있습니다.

회복청구를 할 때에는 정식재판청구권회복청구서와 함께 정식재판청구서를 작성하여 사유를 기재한 후 약식명령을 발령한 법원에 제출하면 됩니다. 정식재판청구권이 회복되면 새로이 사건번호가 부여되고 담당재판부에서 정식재판절차에 따라 재판을 하게 됩니다.

略式命令が告知された日から7日以内に正式裁判の請求がなく、形式的には略式命令が確定した場合でも正式裁判を請求できる者が自分または代理人の責任でない理由で正式裁判請求ができなかったときは、正式裁判請求権の回復請求をすることができます。

回復請求をするときは、正式裁判請求権の回復請求書および正式裁判請求書を作成し、理由を記載した後、略式命令を発令した法院に提出します。正式裁判請求権が回復されれば、改めて事件番号が付与され、担当裁判部で正式裁判手続に従って裁判を実施することになります。

나. 인신보호제도

ロ. 人身保護制度

위법한 행정처분이나 개인에 의해 부당하게 수용시설에 갇혀 있는 개인(이하 ‘피수용자’라 합니다) 또는 그 법정대리인·후견인·배우자·직계혈족·형제자매·동거인·고용주, 수용시설 종사자(이하 ‘구제청구자’라 합니다) 등은 피수용자를 수용하고 있는 시설의 장 또는 운영자(이하 ‘수용자’라 합니다)를 상대로 법원에 구제청구를 할 수 있습니다.

예를 들어 국공립병원, 기도원 등의 시설에 강제로 갇혀 있는 자 또는 그 법정대리인 등은 구제청구를 할 수 있습니다.

법원은 심문기일을 지정하여 구제청구자, 수용자, 피수용자에게 심문 날짜를 알려주고 법원에 출석하도록 통지할 것입니다.

법원은 심리한 결과 피수용자에 대한 수용이 위법하거나 더 이상 수용할 필요성이 없다고 판단하면 피수용자를 즉시 풀어줄 것을 명령합니다.

違法な行政処分や個人によって不当に収容施設に収容されている個人(以下「被収容者」という)またはその法廷代理人・後見人・配偶者・直系血族・兄弟姉妹・同居人・雇用主、収容施設従事者(以下「救済請

<일본어>

求者」という)などは、被收容者を收容している施設の長または運営者(以下「收容者」という)を相手に法院に救済請求をすることができます。

例えば、国公立病院、祈祷院などの施設に強制的に收容されている者またはその法廷代理人などは救済請求をすることができます。

法院は尋問期日を指定して救済請求者、收容者、被收容者に尋問日を告知し、法院に出席するよう通知します。

法院は審理結果、被收容者に対する收容が違法であるまたはこれ以上收容する必要性がないと判断した場合、被收容者を即時解放することを命じます。

▶ 구제청구의 관할법원 방식

▶ 救済請求の管轄法院・方法

구제청구는 피수용자 또는 수용시설의 주소, 거소 또는 현재지를 관할하는 지방법원 또는 지원에 할 수 있습니다.

구제청구는 ①구제청구자의 주소 및 성명 ②수용자의 성명, 주소, 그 밖에 수용자를 특정할 수 있는 사항 ③피수용자의 성명 ④청구의 요지 ⑤수용이 위법한 사유 ⑥수용장소를 기재한 서면으로 하여야 합니다.

救済請求は被收容者または收容施設の住所、居所または現在位置を管轄する地方法院または支部に申込むことができます。

救済請求は、①救済請求者の住所および氏名②收容者の氏名、住所、その他收容者を特定できる事項③被收容者の氏名④請求の要旨⑤收容が違法である理由⑥收容場所を記載した書面を以って申し込まなければなりません。

▶ 국선번호인 선정 청구

▶ 国選弁護人の選定請求

구제청구자나 피수용자가 경제적 형편이 어렵거나 그 밖의 사유로 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 형사소송법 제 33 조 제 2 항에 따라 법원에 국선번호인의 선정을 청구할 수 있습니다.

救済請求者や被收容者が経済的状況の困難やその他の理由で個人的に弁護人を選任できないときは、刑事訴訟法第33条第2項に従って法院に国選弁護人の選定請求をすることができます。

▶ 수용자의 의무

▶ 收容者の義務 ○ 답변서 제출 의무

○ 答弁書の提出義務

- 수용자는 구제청구서부분을 받게 되면 심문기일 전까지 ①피수용자의 성명, 주소, 그 밖에 피수용자를 특정할 수 있는 사항, ②피수용자를 수용한 일시 및 장소, ③수용의 사유, ④수용을 계속할 필요성, 예상되는 수용의 종료시기, ⑤그 밖에 수용과 관련된 사항이 기재된 답변서를 제출하여야 합니다.
- 수용자가 답변서를 거짓으로 작성하거나 제출을 거부한 때에는 1 년 이하의 징역, 3 년 이하의 자격정지 또는 1 천만 원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.
- 收容者は、救済請求書副本を受領すると、尋問期日前まで①被收容者の氏名、住所、その他被收容者を特定できる事項②被收容者を收容した日時および場所③收容の理由④收容持続の必要性、予想される收容の終了時期⑤その他收容に関する事項を記載した答弁書を提出しなければなりません。
- 收容者が答弁書を偽りの事実で作成するまたは提出を拒否したときは、1 年以下の懲役、3 年以下の資格停止または1 千万ウォン以下の罰金に処することができます。

○ 심문기일 출석 의무

○ 尋問期日の出席義務

- 수용자는 법원으로부터 심문기일통지서를 받으면 지정된 일시와 장소에 출석하여야 합니다.
- 수용자가 정당한 사유 없이 심문기일에 출석하지 아니한 때에 법원은 결정으로 500 만 원 이하의 과태료를 부과할 수 있고, 과태료 재판을 받고도 정당한 사유 없이 다시 출석하지 아니한 때에는 결정으로 수용자를 7 일 이내의 감치에 처할 수 있습니다.
- 收容者は法院から尋問期日通知書を受領した場合、指定日時と場所に出席しなければなりません。
- 收容者が正当な理由なく尋問期日に出席しなかったとき、法院は決定として500万ウォン以下の

<일본어>

料を賦課することができ、料裁判を受けたにもかかわらず、再び正当な理由なく出席しなかったときは、決定として収容者を7日以内の監置に処することができます。

○ 피수용자를 심문기일에 출석시킬 의무

○ 被収容者を尋問期日に出席させる義務

- 법원이 피수용자를 심문기일에 소환한 경우에는 수용자는 피수용자를 법원으로 호송하여 당일의 심문이 종료될 때까지 법원 청사 내에서 피수용자를 감호하여야 합니다.
- 피수용자에 대한 법원의 출석 요구가 있었음에도 수용자가 피수용자를 법정에 출두시키지 않은 경우 수용자는 피수용자의 불출석에 정당한 사유가 있음을 법원에 밝혀야 합니다.
- 法院が被収容者を尋問期日に召還した場合、収容者は被収容者を法院まで護送して当日の尋問が終了するときまで法院庁舎内に被収容者を監護しなければなりません。
- 被収容者に対する法院の出席要求があったにもかかわらず、収容者が被収容者を 法廷に出頭させなかった場合、収容者は被収容者の欠席に正当な理由があることを法院に明示しなければなりません。

▶ 임시해제와 신병보호결정.

▶ 臨時解除と身柄保護決定

○ 임시해제

○ Временное освобождение

- 구제청구자는 법원의 최종 결정이 나기 전이라도 피수용자를 계속 수용하는 경우 발생할 것으로 예상되는 신체의 위해 등을 예방하기 위한 긴급한 필요가 있는 때에는 피수용자의 수용을 임시로 해제할 것을 법원에 신청할 수 있습니다.
- 임시해제된 후 피수용자가 심문기일에 출석하지 아니하거나 임시해제결정 시 부과된 조건을 준수하지 아니한 때에는 법원은 임시해제결정을 취소하고 피수용자를 구인할 수 있습니다.
- 救済請求者は法院の最終決定が下す前であっても被収容者の継続収容によって発生し得る身体の危害などを予防するための緊急必要があるときは、被収容者の収容を臨時解除することを法院に申込むことができます。
- 臨時解除後、被収容者が尋問期日に出席しないまたは臨時解除決定時に課された条件を遵守しなかったときは、法院は臨時解除決定を取消して被収容者を拘引することができます。

○ 신병보호

○ 身柄保護

- 법원은 최종결정을 내리기 전이라도 피수용자의 신병을 보호하기 위하여 피수용자를 현재의 수용시설에서 동종 또는 유사한 다른 수용시설로 이송할 것을 수용자에게 명할 수 있습니다.
- 구제청구자나 피수용자는 위와 같은 법원의 신병보호조치에 대하여 그 변경 또는 취소를 신청할 수 있습니다.
- 法院は最終決定を下す前であっても被収容者の身柄を保護するため、被収容者を 現在の収容施設から同種または類似した他の収容施設へ移送することを収容者に命じることができます。
- 救済請求者や被収容者は、上述の法院の身柄保護措置に対してその変更や取消を申込むことができます。

▶ 재판비용의 부담

▶ 裁判費用の負担

구제청구자는 재판에 필요한 비용을 미리 납부하여야 합니다. 송달료, 참고인의 출석 비용, 피수용자의 정신·심리상태에 대한 전문가 진단 등을 위한 비용, 피수용자를 임시 수용시설에 이송하여 수용하는데 드는 비용 등이 그 대상이 됩니다.

구제청구자가 경제적으로 어려워 비용을 납부할 자금 능력이 없는 경우에는 소송구조제도를 이용할 수 있습니다.

법원은 재판에서 패소한 당사자에게 재판에 사용된 비용의 전부 또는 일부를 부담시킬 수 있습니다.

救済請求者は、裁判に必要な費用を予め納付しなければなりません。送達料、参考人の出席費用、被収容者の精神・心理状態に対する専門家の診断費用、被収容者を臨時収容施

〈일본어〉

設に移送・収容するための費用などがその対象となります。

救済請求者が経済的に厳しい状況であり、費用を納付する資力がない場合は訴訟救助制度を利用することができます。

法院は裁判で敗訴した当事者に裁判にかかった費用のすべてまたは一部を負担させることができます。

3. 가사

3. 家事

가. 개요

イ. 概要

가사소송은 혼인·친자·양자 등의 기본적인 신분관계에 관한 분쟁 및 그와 관련된 재산관계에 관한 분쟁 중 가사소송법이나 가사소송규칙 또는 다른 법률의 규정에 의하여 가정법원의 권한에 속하는 사건을 대심적 구조의 소송절차에 의하여 처리하는 재판절차라고 할 수 있습니다.

가사소송은 사인간의 신분관계에 관한 분쟁을 대상으로 하고, 그 절차는 기본적으로 민사소송법에 의하여 진행됩니다.

家事訴訟は、婚姻・親子・養子などの基本的身分関係に関する紛争およびそれに関する財産関係における紛争のうち、家事訴訟法や家事訴訟規則または他の法律の規定に従って家庭法院の権限に属する事件を対審構造の訴訟手続によって処理する裁判手続です。

家事訴訟は、私人間における身分関係の紛争を対象としており、その手続は基本的に民事訴訟法に従って行われます。

▶ 가사조정절차

▶ 家事調停手続

분쟁이 발생한 경우에 소송을 통한 판결에 의하기보다 당사자의 타협과 양보로 신속하고 경제적으로 분쟁을 해결하기 위하여 설치된 제도이며 법관이나 학식과 덕망이 높은 사회 저명인사로 구성된 조정위원이 조정을 주재하게 됩니다.

특히 이혼사건의 경우 조정을 통하여 일차적으로 건전한 혼인의 지속을 권유하고 부득이하게 이혼을 할 경우에도 당사자와 그 자녀에게 미치는 피해를 우선적으로 고려하여 처리함으로써 가정의 파탄에 따른 충격을 최소화 할 수 있는 가장 합리적인 절차입니다.

紛争発生時、訴訟を通じた判決より、当事者間の協議と譲歩によって迅速且つ経済的に紛争を解決するために設置された制度です。裁判官や学識と徳望の高い社会著名人で構成された調停委員が調停を主宰します。

特に離婚事件においては、調停を通して一次的には健全な婚姻の持続を勧める。やむを得ず離婚をする場合にも当事者とその子に及ぶ被害を最優先的に考慮して処理しており、家庭の破綻に伴うショックを最小限に抑えることができる最も合理的な手続です。

나. 재판상 이혼절차

ロ. 裁判上の離婚手続

1. 협의이혼과 재판상 이혼

1. 協議離婚と裁判上の離婚

○ 대한민국 민법에 의한 이혼은 크게 협의이혼과 재판상 이혼으로 나뉩니다.

○ 부부가 서로 이혼 및 미성년 자녀의 양육에 관한 사항에 합의한 경우에는 협의상 이혼절차에 의하여 이혼할 수 있습니다.

○ 부부 사이에 이혼에 대한 합의가 이루어지지 않은 경우에는 협의상 이혼을 할 수 없고, 법원에 이혼 소송을 제기하거나 조정을 신청하여야 합니다.

○ 大韓民國民法に基づく離婚は、大きく協議離婚と裁判上離婚として分類されます。

○ 夫婦がお互いに離婚および未成年の子の養育に関する事項に合意した場合、協議離婚の手続によって離婚することができます。

○ 夫婦の間で離婚の合意ができなかった場合、協議離婚は成立できないため、法院に離婚訴訟を提起するか、調停申請をしなければなりません。

2. 이혼 소송의 제기

2. 離婚訴訟の提起

○ 부부 사이에 이혼 및 재산분할에 관하여 합의가 이루어지지 않거나, 미성년 자녀의 친권 및 양육권, 양육비, 면접교섭에 관한 다툼이 있는 경우, 또는 혼인관계 파탄에 책임 있는 상대방에게 위자료를 청구하고자 할 때에는 이를 청구하는 소송을 가정법원에 제기하여야 합니다.

<일본어>

- 夫婦の間に離婚および財産分割について協議ができないまたは未成年の子の親権および養育権、養育費、面接交渉に関する争いがある場合、または婚姻関係破綻に責任がある相手方に慰謝料を請求するとき、これを請求する訴訟を家庭法院に提起しなければなりません。

3. 재판상 이혼 사유

3. 裁判上の離婚理由

- 대한민국 민법 제 840 조에 열거한 사유 중 하나 이상이 인정될 경우에 재판상 이혼을 청구할 수 있습니다.
- 大韓民國民法第 840 条に列挙する理由のうち、1 つ以上が認められる場合に裁判上の離婚を請求することができます。

4. 재판상 이혼절차

4. 裁判上の離婚手続

가. 소장 부분의 송달

イ. 訴状副本の送達

- 원고가 소장을 법원에 접수하면 법원은 소장 부분을 피고에게 송달하고 피고의 주소를 알 수 없는 경우에는 일정한 요건 하에 공시송달을 하여 송달의 효력을 발생시킵니다.
- 原告が訴状を法院に受付けると法院は訴状副本を被告に送達し、被告の住所が把握できない場合は、一定要件に従って公示送達によって送達し、送達効力を発生させます。

나. 사전처분

ロ. 事前処分

- 소를 제기하거나 조정을 신청한 경우에 그에 관한 결론이 나기에 앞서 급박한 필요가 있는 경우에는 사전처분을 신청할 수 있습니다.
- 법원은 당사자의 신청이 없어도 필요한 경우 직권으로 사전처분 결정을 할 수 있습니다.
- 사전처분은 예컨대 다음과 같은 경우에 가능합니다.
 - 상대방의 접근금지가 필요한 경우
 - 생활비 또는 미성년 자녀의 양육비를 지급받고자 하는 경우
 - 면접교섭을 하고자 하는 경우
- 사전처분결정은 이를 고지받은 후 7 일 이내에 즉시항고를 할 수 있습니다. 사전처분결정은 확정되어야 효력이 발생합니다.
- 가정법원은 확정된 사전처분결정을 위반한 사람에 대하여 1,000 만 원 이하의 과태료에 처할 수 있습니다.
- 訴えを提起するまたは調停を申請し、その結論が出る前であっても緊急な必要がある場合は、事前処分を申請することができます。
- 法院は当事者の申請がなくとも必要な場合は職権で事前処分決定を下すことができます。
- 事前処分が可能な場合は以下の通りです。
 - 相手方の接近禁止が必要な場合
 - 生活費または未成年の子の養育費の支払を請求する場合
 - 面接交渉をする場合
- 事前処分決定の告知受領後、7 日以内に即時抗告をすることができます。事前処分決定は確定後に効力が発生します。
- 家庭法院は、確定した事前処分決定を違反した者に対して 1,000 万ウォン以下の科料に処することができます。

다. 변론

ハ. 弁論

- 소장부분이 상대방에게 송달되면 판사는 변론기일을 지정하여 통지합니다. 변론기일에는 특별한 사정이 없는 한 본인이 출석하여야 합니다. 기일소환을 받은 자가 정당한 이유 없이 출석하지 않으면 가정법원은 50 만 원 이하의 과태료에 처하거나 구인할 수도 있습니다.
- 민사사건과 달리 이혼사건은 직권주의가 적용되므로, 가정법원은 당사자가 주장하지 않은 사실이라도 판결의 기초로 삼을 수 있고, 직권으로 사실조사 및 증거조사를 하여야 하며, 언제든지 당사자 또는 법정대리인을 신문할 수 있습니다.

<일본어>

- 訴狀副本が相手方に送達されると、判事は弁論期日を指定して通知します。弁論期日には特別な事情がない限り、本人が出席しなければなりません。期日召還を受ける者が正当な理由なく出席しなければ、家庭法院は50万ウォン以下の科料に処するまたは拘引することがあります。
- 民事事件とは違って離婚事件は職権主意が適用されるため、家庭法院は当事者が主張していない事実でも判決の基礎とする場合があります、職権による事実調査および証拠調査を行い、いつでも当事者または法廷代理人を尋問することができます。

라. 가사조사

二. 家事調査

- 법원은 변론기일의 진행에 앞서 또는 진행 중에 가사조사관에게 가사조사를 명할 수 있습니다. 가사조사는 조정절차에서도 할 수 있습니다.
- 가사조사관은 심리학, 사회학, 경제학, 교육학 기타 전문적인 지식을 활용하여 혼인관계 파탄의 원인 등 주요사실에 대한 사항뿐만 아니라 사건관계인의 학력, 경력, 생활상태, 재산상태와 성격, 건강 및 가정환경 등에 대하여도 조사를 하게 됩니다.
- 法院は弁論期日の前または進行中に家事調査官に家事調査を命じることができます。家事調査は調停手続においても行うことができます。
- 家事調査官は心理学、社会学、経済学、教育学、その他専門知識を活用して婚姻関係破綻の原因など、主要事実に関する事項のみでなく事件関係者の学歴、経歴、生活状況、財産状況、性格、健康および家庭環境などについても調査します。

마. 조정

ホ. 調停

- 조정기일에는 당사자 본인이 출석하여야 합니다. 선임한 소송대리인과 함께 출석할 수도 있습니다.
- 조정기일에 판사 또는 조정위원의 권유에 따라 양 당사자가 원만히 합의한 경우에는 조정이 성립됩니다. 조정이 성립된 경우에는 법원은 당사자 사이에 합의된 조정조항을 적은 조정조서를 작성하여 양 당사자에게 송달합니다.
- 조정이 성립되지 않은 경우에는 ‘조정에 갈음하는 결정(강제조정)’을 할 수 있습니다. 양 당사자가 조정에 갈음하는 결정을 송달받은 때로부터 14일 이내에 이의신청을 하지 않은 때에는 그 결정이 확정됩니다.
- 조정조서 또는 확정된 조정에 갈음하는 결정은 확정판결과 같은 효력이 있습니다. 따라서 조정이 성립되면 당사자는 더 이상 조정내용에 불복할 수 없습니다.
- 調停期日には当事者本人が出席しなければなりません。訴訟代理人と一緒に出席することもできます。
- 調停期日に判事または調停委員の勧めに従って両当事者が円満に合意した場合は、調停が成立します。調停が成立した場合、法院は当事者間で合意した調停条項を記した調停調書を作成し、両当事者に送達します。
- 調停が成立できなかった場合は「調停に代える決定(強制調停)」を行うことができます。両当事者が調停に代える決定の送達を受けたときから14日以内に異議申立をしなければその決定が確定します。
- 調停調書または確定した調停に代える決定は、確定判決と同様な効力を持ちます。よって、調停が成立すれば、当事者はこれ以上調停内容に不服することができません。

바. 화해권고결정

ヘ. 和解勧告決定

- 사건을 담당한 재판부는 소송이 계속되는 동안 사건의 공평한 해결을 위하여 직권으로 화해권고결정을 할 수 있습니다.
- 당사자가 화해권고결정을 송달받고 2주 이내에 이의를 신청하지 않는 경우에는 위 화해권고결정이 확정되어 재판이 종결됩니다.
- 화해권고결정이 확정되면 당사자는 이에 불복할 수 없습니다.
- 事件担当の裁判部は、訴訟が続く間事件の公平な解決のため、職権による和解勧告決定を下すことができます。

<일본어>

- 当事者が和解勧告決定の送達を受け、2週間以内に異議申立をしなければ、和解勧告決定が確定し、裁判が終結になります。
- 和解勧告決定が確定すると、当事者はこれに不服することができません。

사. 판결 선고

ト. 判決宣告

- 법원은 사건에 관한 심리가 끝나면 판결을 선고합니다.
- 法院は事件審理が終了すると判決を宣告します。

아. 불복절차(상소절차)

チ. 不服手続(上訴手続)

- 당사자들은 제 1 심 판결문을 송달받은 지 2 주일 이내에 항소할 수 있습니다. 항소할 때에는 판결을 선고받은 법원에 항소장을 제출합니다.
- 항소심에서 판결을 선고받으면, 항소심 판결을 송달받은 지 2 주일 이내에 대법원에 상고할 수 있습니다. 상고할 때에는 항소심 법원에 상고장을 제출합니다.
- 1 심 판결을 선고받고 항소하지 않은 채 항소기간이 지난 때, 항소하여 항소기각 판결을 선고받고 상고하지 않은 채 상고기간이 지난 때, 항소기각 판결에 상고하여 상고기각 판결을 선고받은 때 등에는 1 심 판결이 확정됩니다.
- 当事者は、第1審判決文の送達を受けてから2週間以内に控訴をすることができます。控訴をするときは判決を宣告された法院に控訴状を提出します。
- 控訴審において判決を宣告されると、控訴審判決の送達を受けてから2週間以内に大法院に上告をすることができます。上告をするときは控訴審法院に上告状を提出します。
- 1審判決を宣告され、控訴しないまま控訴期間が経過したとき、控訴後控訴棄却 판결を宣告され、上告しないまま上告期間が経過したとき、控訴棄却判決に上告して上告棄却判決を宣告されたときなどの場合は1審判決が確定します。

자. 판결 등 확정 후의 절차

リ. 判決など確定後の手続

- 사건이 판결의 선고나 조정 등으로 확정된 경우에도 가족관계등록부상의 신분관계를 정리하기 위해서는, 판결 등이 확정된 날부터 1 개월 이내에 판결(또는 화해권고결정)등본, 송달증명서, 확정증명서를, 조정이 성립된 경우에는 그날부터 1 개월 이내에 조정조서등본을 각 첨부하여 등록기준지 또는 신고인의 주소지에서 신고를 하여야 합니다.
- 판결확정증명서, 송달증명서는 재판을 받은 법원에서 교부받을 수 있습니다.
- 事件が判決宣告や調停などによって確定した場合でも家族関係登録簿における身分関係を整理するためには判決などが確定した日から1ヵ月以内に判決(または和解勧告決定)謄本、送達証明書、確定証明書を、調停が成立した場合にはその日から1ヵ月以内に調停調書謄本を添付して登録基準地または申告人の住所地で申告しなければなりません。
- 判決確定証明書、送達証明書は裁判を受けた法院で交付します。

5. 국적취득과 국내체류자격

5. 国籍取得と国内滞在資格

- 국적취득 또는 국내체류자격은 법원이 관할하는 사무가 아닙니다. 이는 법무부의 소관입니다.
- 국적취득 및 국내체류에 관하여는 법무부 산하 출입국·외국인정책본부 홈페이지에서 정보를 얻을 수 있습니다.
- 国籍取得または国内滞在資格は法院の管轄事務ではありません。これは法務部所管事務です。
- 国籍取得および国内滞在に関する詳しい情報は、法務部傘下出入国・外国人政策本部のウェブサイトをご参考ください。

다. 협의이혼

ハ. 協議離婚

▶ 협의이혼이란

<일본어>

▶ 協議離婚とは？

부부가 자유로운 이혼합의에 의하여 혼인관계를 해소시키는 제도로, 먼저 관할 법원의 협의이혼의사확인을 받은 후 **쌍방이 서명 또는 날인**한 이혼신고서에 그 확인서등본을 첨부하여 시(구).읍.면의 장에게 신고함으로써 이혼의 효력이 발생합니다.

여기서 “시”라 함은 “구”가 설치되지 않은 시를 말합니다.

夫婦の自由な離婚合意により、婚姻関係を解消する制度です。まず管轄法院の協議離婚意思確認を受けた後、**双方が署名または押印**した離婚届けに確認書謄本を添付して市(区)・邑・面の長に申告することで離婚の効力が発生します。

ここでいう「市」とは「区」が設置されていない市をいいます。

▶ 협의이혼절차는

▶ 協議離婚手続

1) 협의이혼의사확인의 신청

1) 協議離婚意思確認の申請

① 신청시 제출하여야 할 서류

① 申請時の提出書類

㉠ 협의이혼의사확인신청서 1 통

イ. 協議離婚意思確認申請書 1 통

- 부부가 함께 작성하며, 신청서 양식은 법원의 신청서 접수창구에 있습니다.
- 기일의 고지는 전화 등으로 할 수 있으므로, 신청서에 전화연락처를 정확히 기재하여야 하며, 전화연락처 변경시에는 즉시 법원에 신고하여야 합니다.
- 夫婦が一緒に作成します。申請書書式は法院の申請書受付窓口で配布します。〃 期日を電話などで告知する場合があるため、申請書に電話番号を正しく記載します。なお、電話番号の変更があったときは直ちに法院に申告しなければなりません。

㉡ 남편의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

처의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

- 시(구).읍.면.동사무소에서 발급

ロ. 夫の家族関係証明書と婚姻関係証明書の各 1 통

妻の家族関係証明書と婚姻関係証明書の各 1 통

- 市(区)・邑・面・洞事務所にて発行

㉢ 주민등록등본 1 통

- 주소지 관할 법원에 이혼의사확인신청을 하는 경우에만 첨부합니다.

ハ. 住民登録謄本 1 통

- 住所地管轄法院に離婚意思確認申請をする場合のみ添付します。

㉣ 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함하되, 이혼에 관한 안내를 받은 날부터 3 개월 또는 법원이 별도로 정한 기간 이내에 성년에 도달하는 자녀는 제외)가 있는 부부는 이혼에 관한 안내를 받은 후 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 1 통과 사본 2 통 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 각 3 통을 제출하되, 부부가 함께 출석하여 신청하고 이혼에 관한 안내를 받은 경우에는 협의서는 확인기일 1 개월 전까지 제출할 수 있고 심판정본 및 확정증명서는 확인기일까지 제출할 수 있습니다. 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의가 원활하게 이루어지지 않는 경우에는 신속하게 가정법원에 심판을 청구하여 심판정본 및 확정증명서를 제출하여야 합니다. 미제출 또는 제출지연 시 협의이혼확인이 지연되거나 불확인될 수 있습니다.

- 특히 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 협의서를 작성한 경우 양육비부담조서가 작성되어 별도의 재판없이 강제집행을 할 수 있으므로 양육비부담에 관하여 신중한 협의를 하여야 합니다.

ニ. 未成年の子(妊娠中の子を含むものの、離婚に関する案内を受けた日から3ヵ月または法院が別途定める期間内に成年に到達する子は除く)がいる夫婦は離婚に関する案内を受けた後、子の養育と親権者決定に関する協議書 1 통과 写本 2 통または家庭法院の審判正本および確定証明書の各 3 통을提出する。さらに、夫婦が一緒に出席して申請するとし、離婚に関する案内を受けた場合は、協議書を確認期日の 1 ヶ月前まで提出できます。審判正本および確定証明書は確認期日まで提出できます。子の養育と親権者決定に関する協議が円満に行われない

<일본어>

場合は、速やかに家庭法院に審判を請求して審判正本および確定証明書を提出しなければなりません。未提出または提出遅延時は、協議離婚確認の遅延または不確認となる場合があります。

- 特に離婚申告の翌日から未成年の子が成年に到達する前日までの期間に該当する養育費について協議書を作成した場合、養育費負担調書を作成することになり、別途の裁判がなくても強制執行をすることができるので、養育費負担に関しては慎重な協議が必要です。

㉞ 이혼신고서

ホ. 離婚申告書 (離婚届)

이혼신고서는 법원에 제출하는 서류가 아니고 시(구).읍.면사무소에 이혼신고할 때 제출하는 서류입니다. 그러나, 법원에 신청할 때 미리 이혼신고서 뒷면에 기재된 작성방법에 따라 부부가 함께 작성하여 서명 또는 날인한 후 각자 1 통을 보관하고 있다가 이혼신고할 때 제출하면 편리합니다.

- 신고서양식은 법원의 신청서 접수창구 및 시(구).읍.면사무소에 있습니다.
- 離婚申告書の提出は法院ではなく、市(区)・邑・面の役所にて離婚申告をする際に提出します。法院申請の際に離婚申告書の裏面に記載されている作成方法を参考に夫婦が一緒に作成して署名または押印後、各自 1 通ずつ保管しておき、後日離婚申告時に提出すると便利です。
- 申告書の書式は法院の申請受付窓口および市(区)・邑・面の役所で配布します。

㉞ 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우

ヘ. 夫婦の一方が海外にいるまたは刑務所(拘置所)に収監中の場合

- 재외국민등록부등본 1 통(재외공관 및 외교통상부 발급) 또는 수용증명서(교도소 및 구치소 발급) 1 통을 첨부합니다.
- 在外国民登録簿謄本 1 通(在外公館および外交通商部発行)または収容証明書 (刑務所および拘置所発行)1 通を添付します。

② 신청서를 제출할 법원

② 申請書の提出法院

- 이혼당사자의 등록기준지 또는 주소지를 관할하는 법원에 부부가 함께 출석하여 신청서를 제출하여야 합니다.
 - 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우에만 다른 일방이 혼자 출석하여 신청서를 제출하고 안내를 받으며, 첨부서류는 신청서 제출 당시에 전부 첨부하여야 합니다.
- 離婚当事者の登録基準地または住所地を管轄する法院に夫婦が同伴出席して申請書を提出しなければなりません。
 - 夫婦の一方が海外にいるまたは刑務所(拘置所)に収監中の場合のみ他の一方が一人で出席することができます。申請書を提出して案内を受け、添付書類は申請書の提出時にすべて添付しなければなりません。

③ 이혼에 관한 안내

③ 離婚に関する案内

- 법원으로부터 이혼에 관한 안내를 반드시 받아야 하고, 상담위원의 상담을 받을 것을 권고 받을 수 있습니다. 특히 미성년인 자녀의 양육과 친권자결정에 관하여 상담위원의 상담을 받은 후 협의서를 작성할 것을 권고합니다.
- 신청서 접수한 날부터 3 개월이 경과하도록 이혼에 관한 안내를 받지 아니하면 협의이혼의사확인신청은 취하한 것으로 봅니다.
- 法院からの離婚案内を必ず受けなければなりません。相談委員の相談を勧められる場合もあります。特に、未成年の子の養育と親権者決定については相談委員の相談を受けた後に協議書を作成することを勧めます。
- 申請書の受付日から3ヵ月が経過しても離婚案内を受けない場合は、協議離婚意思確認申請を取下げたものとみなします

④ 이혼숙려기간의 단축 또는 면제

④ 離婚熟慮期間の短縮または免除

<일본어>

- 안내를 받은 날부터 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함)가 있는 경우에는 3개월, 성년 도달 전 1개월 후 3개월 이내 사이의 미성년인 자녀가 있는 경우에는 성년이 된 날, 성년 도달 전 1개월 이내의 미성년인 자녀가 있는 경우 및 그 밖의 경우에는 1개월이 경과한 후에 이혼의사의 확인을 받을 수 있으나, 가정폭력 등 급박한 사정이 있어 위 기간의 단축 또는 면제가 필요한 사유가 있는 경우 이를 소명하여 사유서를 제출할 수 있습니다. 이 경우 특히 상담위원의 상담을 통하여 사유서를 제출할 수 있습니다.
- 사유서 제출 후 7일 이내에 확인기일의 재지정 연락이 없으면 최초에 지정한 확인기일이 유지되며, 이에 대하여는 이의를 할 수 없습니다.
- 案内を受けた日から未成年の子(妊娠中の子を含む)がいる場合は3ヵ月、成年到達の1ヵ月前から3ヵ月後以内の間の未成年の子がいる場合は成年となる日、成年到達前の1ヵ月以内の未成年の子がいる場合およびその他の場合は1ヵ月経過後に離婚意思確認を受けることができます。しかし、家庭暴力など緊急な事情があり、上記期間の短縮または免除が必要な場合はこれを証明して事由書を提出することができます。この場合、相談委員の相談を通じて事由書を提出することができます。
- 事由書提出後、7日以内に確認期日の再指定連絡がなければ最初に指定した確認期日が維持されることになり、これに対しては異議申立ができません

⑤ 신청서의 취하

⑤ 申請書の取下

신청서 접수 후에도 이혼의사확인을 받기 전까지 부부 일방 또는 쌍방은 법원에 신청을 취하할 수 있습니다.

申請書を受け付けてから離婚意思確認を受ける前までは、夫婦の一方、または双方は法院に申請を取下げることができます。

⑥ 협의이혼의사의 확인

⑥ 協議離婚の意思確認

- 반드시 부부가 함께 본인의 신분증(주민등록증, 운전면허증, 공무원증 및 여권 중 하나)과 도장을 가지고 통지받은 확인기일에 법원에 출석하여야 합니다.
- 확인기일을 2회에 걸쳐 불출석한 경우 확인신청을 취하한 것으로 보므로 협의이혼의사확인신청을 다시 하여야 합니다.
- 부부의 이혼의사와 미성년인 자녀가 있는 경우 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서가 확인되면 법원에서 부부에게 확인서등본 1통 및 미성년인 자녀가 있는 경우 협의서등본 및 양육비부담조서정본 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 1통씩을 교부합니다.
- 확인기일까지 협의를 할 수 없어 가정법원에 심판을 청구한 경우에는 확인기일에 출석하여 그 사유를 소명하여야 합니다.
- 자녀의 복리를 위해서 법원은 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의에 대하여 보정을 명할 수 있고, 보정에 불응하면 불확인 처리됩니다.
- 불확인 처리를 받은 경우에는 가정법원에 별도로 재판상 이혼 또는 재판상 친권자지정 등을 청구할 수 있습니다.
- 必ず夫婦が一緒に本人の身分証(住民登録証、運転免許証、公務員証、パスポートのうちいずれか1つ)と印章を持参し、通知を受けた確認期日に法院に出席しなければなりません。
- 確認期日に2回に以上欠席した場合、確認申請を取下げたものとみなすため、協議離婚意思確認申請を再度申込まなければなりません。
- 夫婦に離婚意思があり、未成年の子がいる場合、その子の養育と親権者決定に関する協議書または家庭法院の審判正本および確定証明書が確認できれば、法院では夫婦に確認書謄本1通を交付します。なお、未成年の子がいる場合は協議書謄本および養育費負担調書正本または家庭法院の審判正本および確定証明書を1通ずつ交付します。
- 確認期日まで協議できず、家庭法院に審判を請求した場合は、確認期日に出席してその理由を証明しなければなりません。
- 子の福利のために法院は子の養育と親権者決定に関する協議に対して補正を命じることができ、補正に応じなければ不確認として処理されます。

<일본어>

- 不確認処理となった場合は、家庭法院に改めて裁判上の離婚または裁判上の親権者指定などを請求することができます。

2) 협의이혼의 신고

2) 協議離婚申告

- 이혼의사확인서등본은 교부받은 날부터 3 개월이 지나면 그 효력이 상실되므로, 신고의사가 있으면 위 기간 내에 당사자 일방 또는 쌍방이 시(구).읍.면사무소에 확인서등본이 첨부된 이혼신고서를 제출하여야 합니다.
 - 이혼신고가 없으면 이혼된 것이 아니며, 위 기간을 지난 경우에는 다시 법원의 이혼의사확인을 받지 않으면 이혼신고를 할 수 없습니다.
 - 미성년인 자녀가 있는 경우 이혼신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 하며, 임신 중인 자녀는 이혼신고 시가 아니라 그 자녀의 출생신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 합니다.
 - 확인서등본을 분실한 경우: 확인서등본을 교부받은 날부터 3 개월 이내라면 이혼의사확인신청을 한 법원에서 확인서등본을 다시 교부받을 수 있습니다.
 - 법원은 협의서원본을 2년간 보존한 후 폐기하므로, 법원으로부터 교부받은 협의서등본을 이혼신고 전에 사본하여 보관하시기 바랍니다.
- 離婚意思確認書謄本は、交付日から3ヵ月が経過すると、その効力を失うため、申告意思があれば上記期間内に当事者一方、または双方が市(区)・邑・面の役所に確認書謄本が添付された離婚申告書を提出しなければなりません。
 - 離婚申告がなければ、離婚は成立しません。上記期間を経過した場合は、再度法院から離婚意思確認を得なければ、離婚申告はできません。
 - 未成年の子がいる場合は、離婚申告時に協議書謄本または審判正本およびその確定証明書を添付して親権者指定申告をしなければなりません。なお、妊娠中の子は離婚申告時ではなく、その子の出生申告時に協議書謄本または審判正本およびその確定証明書を添付して親権者指定申告をしなければなりません。
 - 確認書謄本を紛失した場合: 確認書謄本の交付日から3ヵ月が経過していない場合は離婚意思確認申請をした法院で再度交付を受けることができます。
 - 法院は協議書原本を2年間保存した後に廃棄するので、法院から交付を受けた協議書謄本を離婚申告の前にコピーをとって保管してください。

3) 협의이혼의 철회

3) 協議離婚の撤回

- 이혼의사확인을 받고 난 후라도 이혼할 의사가 없는 경우에는 시(구).읍.면의 장에게 확인서등본을 첨부하여 이혼의사철회서를 제출하면 됩니다.
 - 이혼신고서가 이혼의사철회서보다 먼저 접수되면 철회서를 제출하였더라도 이혼의 효력이 발생합니다.
- 離婚意思確認を受けた後でも離婚の意思がない場合は、市(区)・邑・面の長に確認書謄本を添付して離婚意思撤回書を提出します。
 - 離婚申告書が離婚意思撤回書より先に受理された場合、撤回書を提出しても離婚の効力が発生します。

3. 협의이혼의 효과는

3. 協議離婚の効果

- 가정법원의 이혼의사확인을 받아 신고함으로써 혼인관계는 해소됩니다.
- 이혼 후에도 자녀에 대한 부모의 권리와 의무는 협의이혼과 관계없이 그대로 유지되나 미성년인 자녀(임신 중인 자 포함)가 있는 경우에는 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판에 따릅니다.
- 특히, 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 양육비부담조서가 작성되며, 이혼 후 양육비부담조서에 따른 양육비를 지급하지 않으면 양육비부담조서정본에 가정법원이 부여한 집행문을 첨부하여 강제집행을 할 수 있습니다.

<일본어>

- 이혼하는 남편과 다른 등록기준지를 사용하기를 원하는 처는 별도의 등록기준지 변경신고를 함께 하여야 합니다.
- 家庭法院から離婚意思確認を受けて離婚申告書（離婚届）を提出することによって婚姻関係は解消されます。
- 離婚後も子に対する父母の権利と義務は協議離婚とは関係なくそのまま維持されます。未成年の子(妊娠中の子を含む)がいる場合は、その子の養育と親権者決定に関する協議書または家庭法院の審判に従います。
- 特に、離婚申告の翌日から未成年の子が成年に到達する前日までの期間に該当する養育費については、養育費負担調書が作成され、離婚後に養育費負担調書による 養育費を支払わなければ、養育費負担調書正本に家庭法院が付与した執行文を添付して強制執行を実施することができます。
- 離婚した夫と異なる登録基準地の使用を希望する妻は、登録基準地変更申告の手続を別途行わなければなりません。